

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة أبي بكر بلقايد تلمسان



كلية: الآداب واللغات

قسم: اللغة الإنجليزية

شعبة الترجمة

مذكرة مقدمة لنيل شهادة الماستر موسومة بـ:

دراسة نقدية لترجمة المصطلح المتخصص من العربية  
إلى الانجليزية - المصطلح الفقهي أنموذجا -

تحت إشراف:

أ.د. شريف كرامة

إعداد الطالبان:

\*إيمان حنو

\*سمية قرمالي

لجنة المناقشة:

رئيسا	المركز الجامعي مغنية	أ.د. سعيد بن عامر
مشرفا مقرر	جامعة تلمسان	أ.د. شريف كرامة
مناقشا	جامعة تلمسان	د. زليخة شعبان صاري

السنة الجامعية: 1443 - 1444 هـ / 2022 - 2023 م

الله أكبر

## إهداء

مهلتي امامتي وفاتحة آفاقي إلى  
مثالي وأسوتي في الوجود ومعيني  
في تخطي الوعر من الحدود  
إليك يا من علمتني اباء النفس والشموخ  
وألا ادفن طموحي  
في رخامي اليأس والطموح  
..... أبي الغالي .....  
إليك مدرستي الأولى والدائمة  
ملقنتي أن بطلب العلا أكون الغانمة  
..... أمي الحبيبة.....  
إلى من ساعدني في صعاب الحياة  
إلى شقاق النعمان، ومنبت الأمان  
..... إخوتي .....  
إلى الشذى المتضوع باسمي وأزهي وأروع ذكريات الزمن  
الجميل وأحلاها

إيمان حنو

## إهداء

إلى الذي علمني النجاح والصبر  
وتحمل مشاق الدنيا لنجاحي

أبي العزيز حفظه الله.

إلى التي وقفت بجانبني في كل خطوة من خطواتي

إلى التي حضورها طهارة وفراقها مرارة

إلى سر وجودي ونجاحي رفيقة دربي

أمي الغالية حفظها الله.

إلى من احتضنوني وقاسموا فرحتي وبهجتي وشجعوني على مواصلة الدرب

إخوتي الأعزاء.

إلى كل من مد لي يد المساعدة، وساهم في تدليل ما واجهتني من صعوبات.

إلى كل الأساتذة الذين ساعدوني في انجاز هذا العمل من قريب أو بعيد.

سمية قرمالي

# شكر وقدر

نحمد الله عزّ وجل الذي وفقنا

لإتمام بحثنا ويسّر لنا أمورنا

نتقدّم بالشكر الجزيل إلى الأستاذ المشرف الدكتور "شريف كرمة" نظير

المجهودات الجبارة التي قدمها لنا طوالاً هذا البحث، كما نشكر الأسرة

الجامعية في كلية الآداب واللغات جامعة تلمسان و كل من

مد لنا يد العون في إنجاز هذه المذكرة وإعدادها وإتمامها.

كما نتقدم بأخلص الشكر وأوفى الذكر إلى الأستاذين الجليلين اللذان

شرفانا بقبولهما مناقشة هذا العمل، وإبداء ما رأياه في مصلحة البحث وإفادة

واستفادة. فجزاهما الله عنا خير جزاء

كما لا يفوتنا أن نتقدم بالشكر لعائتي "حنو وقرمالي" وبخالص التّحيات إلى

كلّ من مَنّ علينا بالفضل في إنجاز خطة هذا البحث.

ومنه أريد أن أضع شكراً خاصاً كان بمثابة الابتسامة المنيرة في عرض

الظلام فهو الأب الثاني سمح السجية ذا الخصال الجليلة والمعاني المرضية

ألف شكر على كل كلمة أنرتنا بها.

إيمان / سمية

# مقدمة

في ظل التطور السريع الذي يشهده العالم، أصبح للترجمة شأن حيوي في كافة المجالات العلمية والتكنولوجية والاقتصادية وغيرها، و الذي أدى إلى الانفتاح المباشر على ثقافات ، حيث يواجه المترجمون بعض الصعوبات في ترجمة المصطلح من بينها ترجمة المصطلح المتخصص الذي يعنى بدراسة ما تملكه أمة من أملاك ومقتضيات معينة وكل ما خلفه الإنسان، فهو دراسة ممتعة مليئة بالمغامرات والاكتشافات الجديدة، وإشباع الشغف.

فالتُرْجُمة الفقهية جزء من الترجمة العلمية والدينية التي تعتمد على لغة متخصصة وعلى مصطلحات يتميز بها هذا المجال، إذ يقال "المصطلحات مفاتيح العلوم"، من هذا المنطلق فإن هاجس البحث في المصطلح وفي ترجمته تبقى ضرورة ملحة في خضم هذه التحولات الجديدة والسريعة التي يعيشها عالم المعرفة في الزمن الحاضر.

ومنه قد اخترنا أن نتعامل مع فرع معرفي واحد وهو مجال علم الفقه وترجمته، محاولين في ذلك مساءلة الواقع المعرفي التّرجمي للمصطلحات المتخصصة التي ظلت تطرح عددا من الصعوبات للقارئ والباحث الذي وقف في كثير من الأحيان موقف عجز، فقد جاء بحثنا موسوماً " دراسة نقدية لترجمة المصطلح المتخصص من العربية إلى الانجليزية -المصطلح الفقهي أنموذجاً -"، الذي يعتبر ذو شجون كبيرة مع الترجمة المتخصصة، وانطلاقاً مما سبق راودتنا أسئلة كثيرة وهي:

1. ما المقصود باللغة المتخصصة؟

2. ما هي شروط وضع المصطلح المتخصص؟

3. فيما تتمثل خصائص المصطلح الفقهي؟

4. ما هي آليات ترجمة المصطلح المتخصص و ماهي الصعوبات التي يواجهها المترجم في نقل

هذا المصطلح؟

نحاول في هذا البحث ان نعالج ترجمة المصطلح الفقهي الذي يطرح مشكلا للمترجم

فماهي اليات ترجمة هذا النوع من المصطلحات و كيف يتعامل المترجم معه ؟

ترجع أسباب اختيارنا لهذا الموضوع لشغفنا الشّدِيد وحبنا الجم لعلم الترجمة وعلوم الفقه ورغبتنا وفضولنا لسبر أغوار هذا الموضوع الشائق، الذي جادت به قرائح ترجمة المصطلحات الفقهية، والذي أكسب المجتمع حُلَّةً قشبية كَسَرَ بها كل مألوف معروف.

وحتى تخرج هذه الدّراسة بنتائج محددة ولا تتشعب بها السُّبُل أثّرنا أن نوظف " منهاجاً وصفيّاً بإجراءات منها الإحصاء الاستقراء و التقابل " المناسبة لمثل هذه المواضيع، حيث عمدنا إلى وصف واقع إشكالية الترجمة فاستتطقنا دوره في توجيه المصطلح الفقهي.

لقد اتكأت دراستنا على بعض الدراسات السابقة التي أثّرت البحث، ومنها: "الأسس اللغوية لعلم المصطلح عامر الزناتي جابري"، بالإضافة إلى دراسة أخرى: "آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، كمال أحمد غنيم"، كما اعتمدنا على دراسات أخرى متنوعة من كتب قديمة وحديثة ومقالات وغيرها في مجال علم المصطلح، كما استعنا بكتاب مقدمة في علم المصطلح لعلي القاسمي، بالإضافة الى مذكرة لنيل درجة الماجستير في الترجمة من إعداد الطالب حمزة لوط، بعنوان: إشكالية ترجمة بعض المصطلحات ذات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، النيابة الشرعية والميراث والهبة والوقف في قانون الأسرة الجزائري أنموذجاً. و التي تمثلت في ترجمة بعض المصطلحات الدينية و القانونية الخاصة

بالأسرة الجزائرية، ذات ميدان فقهي متعلق بالنيابة الشرعية والميراث. أيضا مذكرة تخرج لنيل شهادة الماستر في الترجمة من إعداد الطالبتين: سهيلة قاسمي\_كنزة قلال، بعنوان: الترجمة الأدبية من و الى اللغة العربية. تمثلت هي الثانية في ذكر مجموعة من النماذج حول الترجمة الأدبية وهي على شكل كتب مترجمة، مع الإحاطة بأشهر المؤسسات العلمية الحديثة للترجمة.

أما فيما يخص المجال الفقهي ولجانا إلى بعض المراجع التي تعالج قضايا دينية منها ما يختص بعلوم الفقه، التي كانت بمثابة النجوم اهتدى البحث بنورها. وللإحاطة بالموضوع وللإجابة عن الإشكالية المطروحة قسمنا بحثنا إلى فصلين: فصل نظري وفصل تطبيقي.

جاء الفصل الأول في مبحثين تناولنا في المبحث الأول: **المصطلح وآليات وضعه واللغة المتخصصة.** حيث تطرقنا فيه إلى مفهوم المصطلحية، ثم تعريف المصطلح، وشروط وضعه يليه عناصر المصطلح، ومنه تستنبط آليات وضع المصطلح. أما المبحث الثاني الذي عنون بـ **"المصطلح الفقهي ضمن علم المصطلحية"** تطرقنا فيه إلى مفهوم الفقه ثم تعريف المصطلح الفقهي، و ذكر خصائصه و أهميته، وأثره في تطور الفقه. كما أشرنا إلى إشكالات ترجمة المصطلح الفقهي وآليات ترجمته. كما تطرقنا لذكر الفروق اللغوية بين اللغة العربية واللغة الانجليزية وذكر خصائص كل لغة.

وخصصنا الفصل الثاني لدراسة مدونة البحث تتمثل في: "نقد وتحليل ترجمة المصطلحات الفقهية من العربية إلى الانجليزية"، ثم دَينَا بحثنا بخاتمة لملمنا فيها شتات ما تجاذبته هذه الدراسة، مبرزين فيها أهم النتائج المتوصل إليها.

وكأي دارس أو باحث في حقل الترجمة وخاصة في ميدان متخصص تواجهه صعوبات وعقبات قد تؤدي إلى تشويه الترجمة، ولعلّ أبرز الصعوبات التي اعترضتنا، نقص المراجع التي تتمثل في الترجمة الدينية وخاصة في المجال الفقهي، قلة الدراسات الدينية في هذا المجال والتي من شأنها أن تساعدنا في انجاز هذا البحث.

وفي الأخير، نكون قد أنهينا هذا البحث بعد جهد جهيد والذي نأمل من خلاله أن يكون انطلاقة لبحوث مستقبلية أخرى في مجالات الترجمة الدينية. فإن كنا وفيناه حقه من الدراسة، نكون قد حققنا الهدف الذي نصبو إليه، وما نخال أنفسنا بلغنا الكمال، وإنما الكمال لدى ربّ العزة والجلال، ونسأل الله التوفيق والسداد.

تلمسان: السبت 25 شوال 1444هـ / 15 ماي 2023م.

\*إيمان حنو

\*سمية قرمالي

## الفصل الأول "المصطلح الفقهي في ضوء علم المصطلح"

### المبحث الأول : اللغة المتخصصة و المصطلح

- اللغة المتخصصة
- المصطلح و آليات وضعه و اللغة المتخصصة
- مفهوم المصطلحية " terminology "
- تعريف المصطلح
- شروط وضع المصطلح
- عناصر المصطلح
- آليات وضع المصطلح

### المبحث الثاني :المصطلح الفقهي ضمن علم المصطلحية

- مفهوم الفقه
- تعريف المصطلح الفقهي
- خصائص المصطلح الفقهي
- أهمية المصطلح الفقهي
- أثر المصطلح الفقهي في تطور الفقه
- صعوبات ترجمة المصطلح الفقهي
- اللغة العربية وخصائصها
- اللغة الإنجليزية وخصائصه
- نظرة حول النقد الفقهي
- آليات النقد الفقهي
- منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة

## المبحث الأول : اللغة المتخصصة و المصطلح

- اللغة المتخصصة
- المصطلح و آليات وضعه و اللغة المتخصصة
- مفهوم المصطلحية " terminology "
- تعريف المصطلح
- شروط وضع المصطلح
- عناصر المصطلح
- آليات وضع المصطلح

## 1. اللغة المتخصصة:

الترجمة عملية لا تتحقق إلا بوجود اللغة لولاها لما ظهرت الترجمة، لذلك تم هناك رابط جوهري بينهما، فاللغة أساس اللسانيات، لها شأن اجتماعي، تمثل الثقافة وجسر تواصل بين الأمم والشعوب.

### 1.1. مفهوم لغة التخصص:

جاء عن التقدم العلمي اليوم كثرة وتتنوع في مختلف المجالات والتخصصات التي تولد عن ذلك استخدام لغات محددة ومصطلحات خاصة لهدف التواصل والفهم الدقيق حيث لا يمكن لغير المتخصصين في هذا الميدان معرفة و إدراك ما يسمى باللغة المتخصصة.

فماذا يقصد بلغات التخصص؟ وما هي خصائص هذه المصطلحات؟

لغة التخصص لغة علمية احترافية خاصة بمجال أو ميدان معين، تتميز بالاستعمال الوافر للمصطلحات، وتدل على مفهوم دقيق يرتبط بالتخصص. حيث يغلب على هذه اللغة مصطلحات نادرة الاستعمال.

ترى "سيلفيا غاميرو بيريز" (Cylvia Gamero Perez) أن النصوص المتخصصة تتميز

أساسا باستعمال ما يسمى لغات الاختصاص وتحدد مستويات من المهارات، يجب أن يتمكن منها المترجم المحترف وهي معلومات حول المجال الموضوع وامتلاك المصطلحات الخاصة،

والقدرة على الاستنتاج المنطقي، والتعرف على أنواع النص وأجناسه<sup>1</sup>.

## 1.2. خصائص اللغة المتخصصة:

تتميز بمختلف الخصائص التي تميزها عن اللغة العامة وباقي اللغات الأخرى نذكر

أهمها في النقاط التالية<sup>2</sup>:

أ- الموضوعية: التي تعرض فيها الحقيقة العلمية والبعد عن الذاتية والرأي الشخصي. قيل

"فالموضوعية تسعى نحو استقلالية لغة العلم وخلق التوافق المطلق بين المعرفة والواقع"<sup>3</sup>.

ب- الدقة: يتم العمل بها بشرط حيث على المتخصص أن يكون جد دقيق في انتقاء مصطلح

لشرح عن مفهوم معين أي النص هنا لا يحتمل إلا معنى وتفسير واحد.

"فالمصطلح الواحد عن المفهوم الواحد في الحقل العلمي الواحد، ولا يعبر عن المفهوم

الواحد بأكثر من مصطلح واحد في الحقل الواحد"<sup>4</sup>.

ج- البساطة: الاعتماد على الجمل القصيرة والبسيطة في تحرير فحوى النص لهدف

الابتعاد عن الغموض والأساليب المعقدة التي تبهم وتخل المعنى.

<sup>1</sup> \_ Belkacem hafida . Specialized translation,http Elearn.univ-oran1.dz, 17/03/2023, 13:2

<sup>2</sup> - سيلفيا غاميرو بيريز " تعليم الترجمة العلمية والتقنية" ، علم إبراهيم المنوف، جامعة الملك سعود، النشر العلمي والمطابع. 203، ص263.

<sup>3</sup> - محمد هيثم الخياط، علم مصطلح لطالبة كلية الطب والعلوم الصحية منظمة الصحة العالمية، بيروت لبنان، 2007، ص92.95.

<sup>4</sup> - على القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنات، بيروت لبنان، ط208، 1، ص 69.

د- الوضوح: الابتعاد عن الألفاظ الغامضة الغريبة والصور البيانية (التشبيه، استعارة ...)  
 تقادي وتجنب كل الأساليب التي تؤدي إلى فتح مجاز التأويل والتفسير.  
 هـ- الإيجاز: الاعتماد على استعمال أقل للمفردات والجمل للدلالة على مضمون النص يرى  
 علي القاسي: "تنضوي خصية الإيجاز تحت مبدأ الاقتصاد في اللغة، الشكل يعني التعبير عن  
 المضامين العلمية بأقل عدد ممكن من الألفاظ من غير الإخلال بالمعنى"<sup>1</sup>.

### 3. تعريف المصطلحية "terminology":

تعتبر فرعا من فروع اللسانيات التطبيقية، علما يعني بدراسة المصطلحات المستعملة في  
 لغات التخصص وعن كل ما هو جديد من المفاهيم في شتى العلوم والميادين، إذ تعتبر الإشارة  
 أن العالم الفرنسي آلان راي "Alain Rey" أول من وضع مصطلح "terminographie" كان  
 ذلك عام 1979، قياسا على مصطلح "lexicographie"<sup>2</sup>.  
 كما أعد " توفيق الزيدي" هذه المهمة التطبيقية بقوله: "المصطلحية عنيت بالمصطلحات  
 جمعا ودراسة ونشرا"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - علي القاسي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مرجع سابق ص 70.

<sup>2</sup> - يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة،  
 ط12008، ص 38.

<sup>3</sup> - توفيق الزيدي، المنهج أولا: في علوم النقد الأدبي، سلسلة قرطاج Carthage2000، تونس، ط1، 1797، ص

أما "علي القاسي" فيقول: "تبحث المصطلحية في المصطلحات اللغوية والعلاقة القائمة بينهما، و وسائل وضعها، وأنظمة تمثيلها في بنية علم من العلوم"<sup>1</sup>.

بحسب بعض الباحثين العرب منهم "خالد اليعبودي" فالمصطلحية تعني: بحث في المصطلح لمعرفة واقعه الدلالي من حيث المفهوم والخصائص المكونة له وكذا فروعه المتولدة عنه بحكم مجاله العلمي المدروس.

---

<sup>1</sup> - علي القاسي، مقدمة في علم المصطلح، مكتب النهضة المصرية، القاهرة، ط2، 1987، ص 18.

## 4. تعريف المصطلح:

كان للمصطلح منذ ظهوره أهمية بالغة و دورا كبيرا في حياة الناس عامتهم وخاصتهم حيث يتصل اتصالا مباشرا بالمعرفة، التطور العلمي والتقدم التقني وهو الأداة التي تساهم بنشر الثقافة والحضارة، فولادة مفاهيم جديدة يرافقها بالضرورة ولادة مصطلحات جديدة، فما هو المصطلح؟ وما هي أهميته؟

## 1.4 الدلالة اللغوية:

قيل: لفظ المصطلح، مصدر ميمي للفعل "اصطلح" وتعود أصوله الى الجذر الثلاثي "صلح الصلاح" ضد الفساد نقول صلح الشيء يصلح صلوحا وهذا الشيء يصلح لك أي هو بادك<sup>1</sup>.

كما وردت هذه المادة أيضا في القرآن الكريم، قال الله تعالى: ﴿فَاتَّقُوا اللَّهَ وَأَصْلِحُوا ذَاتَ بَيْنِكُمْ﴾<sup>2</sup>، أي: اتقوا الله في أموركم وأصلحوا فيما بينكم ولا تظلموا، ولا تخاصموا، ولا تشاجروا فما أتاكم الله من الهدى والعلم خير مما تختصمون بسببه.

<sup>1</sup> - ابن فارس، معجم المقاييس في اللغة، شهاب الدين أبو عمر، بيروت، ص 574.

<sup>2</sup> - سورة الأنفال، الآية 01.

أما في "أساس البلاغة" للزمخشري فقد وردت "صلح" (صلح حال فلان وهو على حال صالحة و صلح الأمر وأصلحته، و صلح فلان بعد الفساد و تصالحا عليه و اصطلاحا وهم الأصلح أي مصالحون)<sup>1</sup>.

نلاحظ أنه في المعاجم القديمة كلهم اتفقوا على تعريف واحد وهو مصدر اصطلاح الصلاح ضد الفساد أي انتهاء النزاع بين الخصم والموافق بين المختلفين.

#### 2.4 الدلالة العلمية:

تمت العديد من الدراسات المصطلحية التي فيها اختلاف في المفاهيم فنجد مثلا: "محمود فهمي حجازي" يبينه على أنه: "رمز يطلق للدلالة على مفهوم، ويتكون من أصوات مترابطة أو من صورها الكتابية، قد يكون المصطلح كلمة أو عبارة والمصطلح التقني هو مصطلح يقتصر استعماله أو مضمونه على المختصين في مجال معين"<sup>2</sup>، أي أنّ المصطلح كلمة أو عبارة للدلالة على مفهوم، أما المصطلح التقني فهو لفظ متخصص للتعبير عن الأفكار والمعاني العلمية التي تكون خاصة بفرع من الفروع.

<sup>1</sup>- أحمد الزمخشري، أساس البلاغة، الدار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط11، 1998، ج1/ 554.

<sup>2</sup>- الأسس اللغوية لعلم المصطلح، عامر الزناتي الجابري، مجلة البحوث والدراسات القرآنية، المدينة المنورة، العدد 9،

وعبر عنه "أحمد مطلوب" قائلاً: "المصطلح أو الاصطلاح هو العرف الخاص وهو اتفاق

طائفة مخصوصة على وضع الشيء"<sup>1</sup>.

### 5. شروط وضع المصطلح:

من البديهي أن المتخصص هو أول من يواجه مشكلة تسمية المفاهيم الجديدة، وهذا ما

يجعله في حاجة إلى عدة شروط منها :

- ☑ أن يكون على دراية تامة بالشيء أو المفهوم المراد تسميته.
- ☑ اتفاق العلماء على الدلالة على معنى من المعاني العلمية.
- ☑ أن يكون ذا قدرة لغوية ومعرف بقوانين اللغة ومعجمها وطرق التعبير بها.
- ☑ الاكتفاء بلفظة واحدة للدلالة على معنى علمي واحد<sup>2</sup>.

### 6. عناصر المصطلح:

للمصطلح بحسب العديد من الأساتذة والباحثين عناصر تتمثل فيما يلي:

**6.1 الشكل:** هو الرمز اللغوي أو التسمية إذا كانت صيغته في كلمة واحدة يسمى بـ

«المصطلح البسيط»، أما إذا تكون من كلمتين يدعى بالمصطلح المركب وهو في حقيقة الأمر

الدال اللغوي.

<sup>1</sup> - أحمد مطلوب، معجم مصطلحات التقدم العربي القديم (عربي-عربي)، ط1، مكتبة لبنان، ناشرون، 2001، ص01.

<sup>2</sup> - حمزة قبلان المزيني، المشكل غير المشكل، قضية المصطلح العلمي، علامات النادي الأدبي النقدي. ص 10.

6.2 المفهوم: هو تلك "الصورة المعنوية" أو "الدلالة الذهنية" التي يشير اليها المصطلح، وهو

عبارة عن بناء عقلي مشتق من شيء معين، وهو الصورة الذهنية الموجودة في العالم الخارجي.

6.3 الميدان: هو مجال النشاط الذي يستخدم فيه المصطلح الواحد، ويتحقق بشرطين:

أ \_ التوحيد: يتميز بمفهوم واحد لا يساويه آخر.

ب \_ الشيوع: انتشاره في ميدان استعماله للحفاظ على قيمته<sup>1</sup>.

## 7- آليات وضع المصطلح:

تعتمد اللغة العربية لبناء مصطلحات جديدة على عدد من الطرق و الآليات يركز عليها

المترجم، من بينها ما يلي :

أ \_ الاشتقاق Dérivation :

آلية من الآليات التي تستعملها اللغة العربية في التنمية اللغوية والثراء بمفردات جديدة أخذ

كلمة من أخرى ما تناسب بينهما في اللفظ والمعنى، إذ تعدّ عملية استخراج لفظ من لفظ آخر

مع توافق وتناسق في الحروف الأصلية والمعنى، نحو: حمد من مدح

\*سلم\_ يسلم\_ سالم\_ سلمان\_ سلمى\_ السلامة- والسليم.

\*اللدغ: أطلق عليه تقاؤلاً بالسلامة .

<sup>1</sup> - الموقع [www.atia.org](http://www.atia.org)، تاريخ الفحص 2023/02/15، الساعة 14.30.

## ب\_ النحت Clipping :

وسيلة لتوليد المصطلحات، يعد "ابن فارس" أول من أورد النحت وقد عرفه بقوله: "العرب تتحت من كلمتين كلمة واحدة، هو من جنس الاختصار"<sup>1</sup>، وكذا دمج كلمتين أو أكثر في لفظ واحد لبناء كلمة جديدة. فقد جاءت بعض الأمثلة على سبيل:

\* الحمدلة: تجمع بين الحمد والله.

\* البسمة: تجمع بين بسم والله.

## ج. المجاز:

يعد من أهم ظواهر التعبير اللغوي وصناعة المصطلح، من أحسن الصور البيانية والبلاغية لإيضاح المعنى وإيصاله بصيغته حسنة حيث تكون فيه دلالة المعاني أكثر دقة و وضوح، حيث يقول سيبويه: "هو اتفاق اللفظتين والمعنى مختلف"<sup>2</sup>،

أي استعمال اللفظ في غير ما وضع له، لعلاقة مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الحقيقي؛ مثال: قال المولى عز وجل : ﴿ وَجَاءَتْ سَيَّارَةٌ فَأَرْسَلُوا وَارِدَهُمْ فَأَدْلَى دَلْوَةً قَالَ يَا بُشْرَى هَذَا غَلَامٌ وَأَسْرُوهُ بَصَاةً ۗ وَاللَّهُ عَلِيمٌ بِمَا يَعْمَلُونَ ۗ ﴾<sup>3</sup>.

والمراد من كلمة سيارة هو القافلة، استعملت للدلالة على العربة الآلية السريعة بجامع السير والحركة في كل منهما.

<sup>1</sup> - جلال الدين السيوطي، المزهرة، دار الفكر بيروت، 2005، ص269.

<sup>2</sup> - ابتسام محفوظ، مناهج بناء المصطلح في النقد العربي القديم، مرحلة البدايات جامعة العصيص السعودية، ص77.

<sup>3</sup> - سورة يوسف الآية 19.

## د- التعريب:

من مميزات اللغة العربية إحدى وسائل وضع المصطلح، يعرفه "كمال أحمد غنيم": "إلحاق الألفاظ المأخوذة من اللغات الأجنبية كلمات عربية معروفة"<sup>1</sup>، بحيث يقصد به إدخال مفردات أجنبية إلى اللغة العربية مع التأكد بأنها تتناسب مع خصائص اللغة لتوليد مصطلحات بجملة جديدة، مثال: بعض الألفاظ المعربة من القرآن الكريم، فمن الفارسية نجد: سجيل إستبرق ومن الرومية: صراط، قسطاس، ومن الحبشة: آرائك، وجبت، من العبرانية: فوم.

## 8- أنواع الاشتقاق:

أ- الاشتقاق الصغير (الأصغر): انتزاع كلمة من أخرى بتغيير الصيغة مع تشابه بينهما غير المعنى واتفاق على الحروف الأصلية وترتيبها، نحو: ضرب، أضرب، ضارب، تضرب، تضارب استضرب، ضروب، مضروب، أضرب منه، مضرب، مضراب، ضريب، ضراب، ضريبة .

ب- الاشتقاق الكبير: يسمى (القلب) انتزاع كلمة من أخرى، بتغيير بعض أحرفها مع تشابه بينهما في المعنى واتفاق في الأحرف، نحو: حمد- مدح، الحلم- الحمل.

## 9. أنواع النحت:

أ- النحت الفعلي: يكون في الأفعال: وهو انتزاع فعل من فعلين أو كلمتين أو أكثر ليبدل على النطق بهما كليهما، ومثال ذلك: "حوقة" مأخوذة من " لا حول ولا قوة إلا بالله".

ب- النحت النسبي: نسبة شخص أو شيء إلى مكانين، نحو: عبشمي- عبد، شمس.

<sup>1</sup> - كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، مجمع اللغة العربية الفلسطيني، غزة، 2014،

ج- النحت الاسمي: انتزاع اسم من كلمتين، وهو أقدم هذه الأنواع، نحو: "جلمد" من جلد و

جمد.

د- النحت الوصفي: نحت من كلمتين كلمة على صفة للدلالة على معناهما، نحو: الصعقب

الصقب و الصعب.

## المبحث الثاني

### المصطلح الفقهي ضمن علم المصطلحية

- مفهوم الفقه
- تعريف المصطلح الفقهي
- خصائص المصطلح الفقهي
- أهمية المصطلح الفقهي
- أثر المصطلح الفقهي في تطور الفقه
- صعوبات ترجمة المصطلح الفقهي
- اللغة العربية وخصائصها
- اللغة الإنجليزية وخصائصه
- نظرة حول النقد الفقهي
- آليات النقد الفقهي
- منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة

## 1. تعريف الفقه

قال الله تعالى: ﴿فَمَالِ هَؤُلَاءِ الْقَوْمِ لَا يَكَادُونَ يَفْقَهُونَ حَدِيثًا﴾<sup>1</sup>.

الفقه في الدين من أشرف الواجبات وأهم العلوم الواجب الأخذ بها للتوفيق من الله عز و جل. تعلم الفقه يرينا كيف يسمو الإسلام بإتباعه بل وبغير إتباعه إن هم طبقوا تعاليمه و أفادوا من نظمه وسننه في شتى نواحي الحياة.

## 1.1 الفقه لغة: فهم الشيء.

قال "ابن فارس: "وكل علم لشيء فهو فقه و(الفقه) على لسان حملة الشرع علم خاص. و(فقه فقها) من باب تعب إذا علم. و (فقه) بالضم مثله و بالضم إذا صار الفقه له مبحثاً"<sup>2</sup> " أي الفقه عامة يكون لذوي الاختصاص لفهمهم وتعمقهم في تيار الفقه وأساليبه، في مختلف مجالات الحياة خاصة كانت أو عامة."

إضافة لذلك فقد عرف المَلَكِيَّة الفقه لغة بأنه الفهم، ومنه قوله تعالى: ﴿وَمَا كَانَ الْمُؤْمِنُونَ لِيَنفِرُوا كَافَّةً ۚ فَلَوْلَا نَفَرَ مِن كُلِّ فِرْقَةٍ مِّنْهُمْ طَائِفَةٌ لِّيَتَفَقَّهُوا فِي الدِّينِ وَلِيُنذِرُوا قَوْمَهُمْ إِذَا رَجَعُوا إِلَيْهِمْ لَعَلَّهُمْ يَحْذَرُونَ﴾<sup>3</sup>. ففقه بمعنى فهم، وفقه بمعنى فهم مالم يفهمه غيره، وفقه بمعنى صار له الفهم

<sup>1</sup> - سورة النساء، الآية 78.

<sup>2</sup> - أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس، المصباح المنير في غريب الشرح الكبير، كتاب الفاء، مادة الفقه، المكتبة العلمية، بيروت، ط2، ص 479.

<sup>3</sup> - سورة التوبة، الآية 122.

ملكة<sup>1</sup>، فحسب قوله تعالى كلما تعددت مسارات الفقه كثر الفهم، وأصبح متملكا به بالرغم من عدم فهم غيره.

### 2.1. الفقه اصطلاحا:

هو معرفه الأحكام الشرعية الفرعية عند أدلتها التفصيلية بالاستدلال، والفقه هو من عرف جملة غالبية منها عن أدلتها التفصيلية. وأصول الفقه فرض كفاية، وقبل فرد عين، والمراد الاجتهاد<sup>2</sup>، أيان الفقه هو التعمق والتأكد من صحة القول والكلام عن طريق أحكام شرعية واجب تحصيلها، والتي توجه إلى أفراد معينين جزما، أو مجموعة من المعنيين، فإذا قاموا بها سقط الحكم على الباقيين.

إضافة لذلك فالفقه كان في صدر الإسلام يطلق على فهم الأحكام الشرعية كلها اعتقادية كانت أو عملية، فكانت كلمه الفقه مرادفة لكلمة الشريعة والدين بمعناه الأعم. كما كان يطلق على نفس الأحكام. بدل لذلك قول رسول الله صلى الله عليه وسلم: "رب حامل فقه إلى من هو أفقه منه"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - أبو حسن هشام المحجوبي وأبو مريم عبد الكريم صكاري، مقالة عن تعريب علم أصول الفقه عند المالكية 1440/02/18-2018/10/29.

<sup>2</sup> - جمال الدين يوسف بن حسن بن عبد الهادي المقدسي الحنبلي، غاية السؤل إلى علم الأصول، لطائف لنشر الكتب والرسائل العلمية، الكويت، ط1، 1433\_2012.

<sup>3</sup> - محمد مصطفى شلبي، المدخل في التعريف بالفقه الإسلامي وقواعد الملكية والعقود فيه، دار النهضة العربية للطباعة والنشر والنشر والتوزيع، د.ط، 1962/1382، ص 20.

نستخلص مما سبق ذكره أن الفقه كان يشمل جميع الأحكام الفقهية والدينية. أما عن قول رسول الله صلى الله عليه وسلم فمفهومه من يدلي بعلمه وفقهه إلى من هو أعلم وافقه منه.

## 2. تعريف المصطلح الفقهي:

عرّفت المصطلحات الفقهية بأنها الألفاظ العنوانية التي استعملها الفقهاء لمعنى خاص زائد عن معنى اللغوي الأصلي، أو قصرها على أحد المعاني المرادة من اللفظ المشترك، أو اعتبروها لقباً للمسألة. وإذا كان المصطلح بمفهومه العام توطأ أصحاب التخصص على استخدام مفردات محددة لمعاني محددة، وعليه فإن المصطلح الفقهي يعني توطأ الفقهاء ومن في حكمهم على استخدام مفردات محددة الدلالة على معاني فقهية بعينها تميزها عما سواها<sup>1</sup>

"أي أن المصطلحات الفقهية هي التي لها علاقة بصياغة تيار الفقه والشريعة والتي أسهمت في نهوض فقهي أدى إلى ظهور مصطلحات ومفردات أخرى ذات سياق خاص يميزه عن غيره".

وفي تعريف آخر للمصطلح الفقهي، فترتيبها واحد ينظمها مهما كانت صفتها ومقدار بيانها، فوحدة الترتيب هي المحققة للسهولة واليسر، إلى أن ذلك لم يمنع من تصنيفه المصطلحات فيما بينها - لناحية تنظيمية - تبعاً لمقدار بيانها وارتكاز بعضها على بعض<sup>2</sup> فالمصطلحات الفقهية

<sup>1</sup> - يمينة شودار، إشكالية ترجمة المصطلح الفقهي في الدراسات المقارنة، مجلة الاجتهاد للدراسات القانونية والاقتصادية العدد 5، س 2019، ص 236.

<sup>2</sup> - وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية الكويت، الموسوعة الفقهية، ط1، أوقاف الكويت، وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية الكويت، ط2، س 2007/1/29، ج1، ص 65.

يستوفى ببيائها وترتيبها عند التعمق في معناها في المسار صحيح ويستلزم ذكرها حسب ترتيب موضوع سليم. فالمصطلح هو مركز استخراج بيانات الموضوع حتى لا يندرج تحت غيره كجزء تابع له.

## 2. خصائص المصطلح الفقهي:

للفقه الإسلامي الكثير من المزايا والخصائص التي تميزه عن غيره. والتي لا بد من الأخذ بها، فالمصطلحات بمثابة المفاتيح بالنسبة للعلم وكل علم واصطلاحاته الخاصة به.

وللمصطلح الفقهي علاقة وطيدة بمعناه اللغوي، فالمصطلحات الفقهية متداخلة، وتلد في سياقات مختلفة وفي أبواب متفرقة، وبالتالي قد تختلف دلالة المصطلح بحسب الباب الذي يرد فيه، وقد يكون لها المقصود نفسه في الاستعمال الفقهي<sup>1</sup>، أي انه المصطلحات الفقهية يختلف تصنيفها حسب الباب الذي توجد فيه، فقد يكون مصطلح واحد له دلالات مختلفة عند توظيفه في سياق فقهي خاص؛ بحيث المصطلحات الفقهية تتزايد وتتكاثر وتتوالد، وتتداخل أحيانا وتتشابه وتتمايز أحيانا أخرى، وفي بعض الأحيان توجه إلى غير وجهتها الصحيحة، مما يستدعي ضبطها وتحريها<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - المصطفى فرحان. ملامح في خصائص المصطلح الفقهي. <https://www.alukah.net/sharia/0/112800>.

2023/04/2.

<sup>2</sup> - المصطفى فرحان. ملامح في خصائص المصطلح الفقهي. <https://www.alukah.net/sharia/0/112800>/المرجع

نفسه، الصفحة نفسها.

ولابد من دراسة المصطلحات المراد وتحريرها بشكل عميق ودقيق، حتى يصح

ضبطها في سياق معين، بالرغم من تشابهها في بعض الأحيان، فالمصطلح وليد العلم

الذي أنتجه في مجال معين والذي له علاقة بالفقه أو الشريعة.

#### 4. أهمية المصطلح الفقهي:

إنّ الحديث عن أهمية المصطلح الفقهي يختلف عن أهمية المصطلح بوجه عام

فالمصطلحات مفاتيح العلوم من العدم، ولا يمكن فهم أي علم دون فهم مصطلحاته.

فالفقه يشكل بالنسبة للمسلمين مقوماً من مقوماتهم، وهو من أبرز خصائصهم التي

يتميزون بها عند غيرهم، إذا هو قائم على مصادر ربانية موصولة بالسماء<sup>1</sup>، وذلك بان

الفقه مركز الإسلام الذي يتبعه المسلمون والذي يركز على مجموعه من الخصائص،

سلوكيات، مصطلحات وغيرها. فاستقلال أمة ما يتلخص في قوة مكتسباتها المصطلحية

حتى تستطيع فرض هيبتها أمام غيرها.

إن ضبط المصطلح الفقهي من شأنه أن يضبط الخلاف ويوجه مساره، ويقلل من حدته

فإن عدم تحرير المصطلحات من أهم أسباب الخلاف بين الناس، والكثير من الاختلاف

الحاصل بين الفقهاء عائد إلى اختلافهم في حقيقة المصطلحات والمراد بها<sup>2</sup>، أي أنه

<sup>1</sup> \_ صرموم رابع، ظهور المصطلح الفقهي في المذهب الملكي، مجلة العلوم الإسلامية والحضارة، العدد 7، 28-02-2018، ص82.

<sup>2</sup> -مرجع نفسه، ص 83.

يجب التأكد والتدقيق عند اختيار المصطلحات الفقهية وأن يحسن توظيفها، لأن عكس ذلك يؤدي إلى سوء الفهم بين الفقهاء في تحديد معاني تلك المصطلحات. وتعتبر المصطلحات الفقهية مفاتيح العلوم والاختصاصات في ضبط معانيها وتسهيل فهمها. المصطلحات الفقيه الأصيلة بقيت محتفظة بمنزلتها السابقة ضمن التراث الفقهي العظيم، ولا يمكن استبدالها أو الاستغناء عنها، لأنها المفاتيح الحقيقية في تيسر عملية الفهم واستيعاب لغة الفقهاء الأصيلة<sup>1</sup>، أي انه عدم ضبط المعنى الصحيح المنسوب لمصطلح ما من أكبر أسباب الاختلاف بين الناس، وذلك بسبب تشابهها من حيث رسمها واختلافها في معناها وهدفها.

### 3. أثر المصطلح الفقهي في تطور الفقه:

تعتبر المصطلحات الفقهية مركز التطور الفقهي عن طريق تحديد دلالتها ومعانيها منذ القديم حتى إلى يومنا الحالي، حيث أنه يمكن تلخيص هذه الآثار في النقاط التالية: فليس من المخفي تجدد المصطلحات الفقهية، والذي سببه تبيان الفقهاء للأحكام الشرعية والفتوا في كل زمان ومكان. أما في العصر الحديث فقد كانت تلك المصطلحات كالباب الذي انفتح عن مصراعيه، فوردت وفرة كبيرة من المصطلحات التي غزت حياة الناس في عامة شؤونهم

<sup>1</sup> - شويرف عبد العالي، المتفق لفظا والمختلف معنى من المصطلحات الفقهية (الألقاب والكتب والترجيحات في المذاهب

الأربعة)، مجلة الدراسات الإسلامية، العدد التاسع، جوان 2017 ص 193.

مما دعى الفقهاء إلى بيان أحكامها لتلتبس هذه المصطلحات بعض مواضعها من باحث الفقه وموضوعاته....<sup>1</sup>.

" أي أنه مع تعمق الفقهاء في فتوَاهم وأحكامهم، فقد كثرت المصطلحات الفقهية حسب تعامل الناس وتصرفاتهم في حياتهم، فقد غيرت مساراتهم مما أدى إلى تدخل الفقهاء في الحكم عليها لتحديد معانيها وموضعها الصحيح في الفهم ".<sup>1</sup>

1. كان من آثار العناية بالمصطلحات الفقهية وسير التطور التاريخي لدلالاتها أثر بالغ في تقريب وجهات النظر المختلفة في أحكام كثيرة ومسائل لا تحصى، فإنه إذا علم أن الكثير من الاختلاف الواقع بين الفقهاء؛ إنما هو اختلاف في تحرير محل النزاع. فإن للمصطلحات من ذلك نصيبا وافرا، ولذا كان الكثير من الاختلاف ينتهي عندما يحزر المصطلح الذي جرى الخلاف حوله؛ إذا يتبين للمختلفين أن خلافاً ليس متجهاً إلى شيء واحد<sup>2</sup>، أي أنه قد ظهر تباين بين الفقهاء حول دلالات المصطلحات الفقهية بسبب اختلاف وجهات نظرهم حول تحريرها.

2. إذا كان تحرير المصطلح الفقهي يسهم في أحوال الكثير في درء الخلاف، فإن الكثير من الخلاف الفقهي راجع إلى الخلاف حول الحقيقة الشرعية للاسم الشرعي، أو طبيعة

<sup>1</sup> - هيثم بن فهد بن عبد الرحمن الرومي، الصياغة الفقهية في العصر الحديث، دراسة تأصيلية، دار التدميرية. ط1، 2012، 1433\_ص 199.

<sup>2</sup> - هيثم بن فهد بن عبد الرحمن الرومي، الصياغة الفقهية في العصر الحديث، دراسة تأصيلية، مرجع سابق، ص200-201.

المصطلح الفقهي، فيكون المصطلح ذاته منطلقا لخلاف، فيكون مجالا لإثراء المادة الفقهية بحيث أنه قد تتازع مجموعة من الفقهاء عند تحريرهم المصطلح الفقهي أي عند تحديد دلالاته وحكمه الشرعي، فهناك من طبق عليه حكم التحريم، وآخرون أجازوها عن طريق استدلالات يرتكزون عليها

### 3. صعوبات ترجمة المصطلح الفقهي:

الترجمة الفقهية هي ترجمة مصطلحات ونصوص قديمة منها أو حديثة، فإن المترجم الفقهي غالبا ما يجد نفسه ينقل وينتقل من لغة إلى أخرى ومن ثقافة شعب إلى ثقافة شعب آخر، الأمر الذي سيخلق أمامه العديد من الصعوبات ويدفعه الى سوء الفهم بين بعض الفقهيين في تفسيراتهم. ويمكن أن نلخص هذه الصعوبات في النقاط التالية :

✚ اختلاف الثقافة بين اللغة الأصل واللغة الهدف<sup>1</sup>، أي أنه لابد ان يكون المترجم مطلعاً على أساسيات اللغة المراد الترجمة لها من جميع نواحيها وان يكون على دراية عامة بثقافتها.

✚ غياب المصطلح الإسلامي في اللغة الهدف مما يجعل الترجمة أكثر صعوبة مثل: " زكاة " ليست "charity" وإنما هذا المصطلح يقابل المصطلح الإسلامي "صدقة" والتي تكون

<sup>1</sup> - سارة صوالح عليلة، صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة، معهد الترجمة، الجزائر 2، ص 155.

تطوعية أما الزكاة فمفروضة ولا خيار للمسلم فيها، ولا وجود لها في الإنجليزية<sup>1</sup>، أي أنه الترجمة ضرورية لكن في بعض الأحيان لابد من المترجم أن يبدع في عمله بسبب عدم تواجد المقابلات في اللغة الهدف، فترجمة المصطلحات الفقهية لابد من التدقيق عند القيام بها.

✚ صعوبة التعبير عن المصطلح الإسلامي بلغة أجنبية، وهذا عائد إلى عدم وجود أي أثر

لهذا المصطلح في لغة الترجمة، لنأخذ "الاعتكاف" مثلا: هل هو «prayer in seclusion»

أما إذا بحثنا عن معنى المصطلح prayer in seclusion في اللغة الأصل نجد: Seclusion

in " the mosque with the intention of worshipping Allah only?; Or retiring into

.mosque for worship, especially in the last ten days of Ramadan<sup>2</sup>

" أي أنه عند الترجمة في اللغة الهدف يجب أن نكون على دراية بالمعنى العام

للمصطلح المطلوب وذلك لعدم وجود المقابل المصطلحي في اللغة الهدف، ولكن يمكن

التعبير عن معناه بصيغة أخرى بوجود الإبقاء على المعنى الأصلي.

## 7. اللغة العربية وخصائصها:

<sup>1</sup>- حمزة لوط، إشكالية ترجمة بعض المصطلحات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، النيابة الشرعية والميراث والهيبة والوقوف في قانون الأسرة الجزائري أنموذجا، مذكرة بحث مقدمة لنيل درجة الماجستير في الترجمة، جامعة قسنطينة1، 2013/2012، ص 54.

<sup>2</sup>-حمزة لوط، إشكالية ترجمة بعض المصطلحات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية، مرجع نفسه، ص55.

اللغة العربية من أعظم اللغات على سطح الأرض بلاغة وفصاحة، فهي لغة القرآن الكريم الذي تكفل الجليل بحفظه. قال الدكتور رشدي أحمد: "إن العربية وعاء لحضارة واسعة النطاق، عميقة الأثر، ممتدة التاريخ"، فهي بمثابة التراث الذي يتناقله الأجيال على مدى العصور والبحر الذي يستخرج كنوز العلم والمعرفة في الأدب. ومنه فقد تميزت اللغة العربية بمجموعة من الخصائص والمزايا والتي تمثلت في :

### 7.1 أصوات اللغة العربية:

تمتاز اللغة العربية عن أخواتها السامية في أصواتها، وذلك أن اللغة العربية أكثر أخواتها احتفاظاً بالأصوات السامية، فقد اشتملت على جميع الأصوات التي اشتملت عليها أخواتها وزادت عليها أصوات كثيرة لا وجود لها في واحدة من أخواتها<sup>1</sup>، " أي أنه تحتوي اللغة العربية على مجموعة من الأصوات والتي تخلوا منها اللغات الأخرى مثل: الناء، الضاد، العين وغيرها...."

### 7.2 مفردات اللغة العربية:

من أهم ما تمتاز به اللغة العربية أنها أوسع أخواتها السامية ثروة في أصول الكلمات والمفردات. فهي تشمل جميع الأصول التي تشتمل عليها أخواتها السامية أو على معظمها وذلك راجع إلى مجموعة من النقاط من بينها: النحت - الاشتقاق - التعريب وغيرها<sup>2</sup>،

<sup>1</sup> - Yelfi Dewi \_ خصائص اللغة العربية وأسرارها \_ جوان 2009 ص 92.

<sup>2</sup> - حمزة لوط، إشكالية ترجمة بعض المصطلحات الخصوصية الدينية من اللغة العربية إلى اللغة الفرنسية مرجع سابق،

والذي نقصد به أن اللغة العربية ازدهرت وزاد رصيدها المصطلحي وليس لها نظير في أي لغة أخرى من لغات العالم، أيضا لا تزال تتطور مع الوقت حتى يومنا هذا.

### 7.3 قواعد التنظيم (النحو) في اللغة العربية:

تمتاز اللغة العربية في شؤون التنظيم بالقواعد الدقيقة التي اشتهرت باسم قواعد الإعراب والتي يتمثل معظمها في أصوات مد قصيرة، تلحق أواخر الكلمات لتدل على وظيفة الكلمة في العبارة وعلاقتها بما عداها من عناصر الجملة. وهذا النظام لا يوجد له نظير في أية أخت من أخواتها السامية، إلا بعض آثار ضئيلة بدائية في العبرية والآرامية والحشية<sup>1</sup>، فاللغة العربية مجموعة من القواعد والتي تطبق على مجموعة من الجمل في إعراب كلماتها نظرا لأواخرها التي تدل على موقعها في الجملة.

### 7.4 قواعد البنية (الصرف) في اللغة العربية:

هو علم بأصول تعرف بها صيغ الكلمات العربية وأحوالها التي ليست بإعراب ولا بناء أي أنه العلم الذي يتناول بنية الكلمة، وما يكون لحروفها من أصالة، أو زيادة، أو صحة، أو إعلال، أو إبدال، أو حذف، أو إمالة، أو حذف، أو قلب، أو إدغام، أو إمالة، وما يعرض لأخرها مما ليس بإعراب ولا بناء كالوقف وغيره<sup>2</sup>، فالصرف في اللغة العربية هو التقسيم والتركيب لبنية الكلمات في الجمع والإفراد، السوابق واللاحق، التعريف والتكثير.

<sup>1</sup> - Yelfi Dewi \_ خصائص اللغة العربية وأسرارها، مرجع سابق، ص 94.

<sup>2</sup> - شيخة عيشه غانم العربي، القواعد النحوية والصرفية في دراسة التعليم العام بدولة الإمارات العربية المتحدة بين النظري والتطبيقي، ط1، بدولة الإمارات المتحدة، 2015، ص46.

### 3. خصائص اللغة الإنجليزية:

☑ تحظى اللغة الإنجليزية بمكانة متميزة كونها أكثر اللغات العالم أهمية والأوسع انتشارا فهي لغة العصر الحديث والمهيمنة في الاتصالات، التجارة، العلوم، الطيران، وغيرها من المجالات.

☑ فاللغة الإنجليزية تتمتع بمجموعة من الخصائص تميزها عن اللغات الأخرى، فهي تعتبر من أقل اللغات الأوروبية تصريفا للتركيب والمفردات، ويقصد بالتصريف التغيير بمعنى وشكل الكلمة بهدف المساعدة في تقديمها لمعنى جديد ومختلف، أو دور جديد بالجملة<sup>1</sup>، أي أنها تختلف عن اللغة العربية في صيغتي الجمع والمثنى، ففي كلتا الحالتين في اللغة الانجليزية نستخدم صيغة الجمع.

☑ تتضمن عدد هائلا من المفردات والتركيب، التي يبلغ إجمالي عددها ما يزيد عن 600,000 كلمة، وعادة ما يرد الفاعل بالجملة اللغوية الانجليزية في بداية الجملة على خلاف معظم اللغات الأخرى خاصة اللغة العربية التي تبدأ الجملة الرئيسية فيها بالفعل يليه الفاعل<sup>2</sup> أي أنه تراكيب الجمل تختلف من اللغة الانجليزية إلى اللغة العربية، فعادة ما تبدأ الجملة في اللغة العربية بالفعل عكس اللغة الانجليزية والتي تبدأ باسم في أغلب أحوالها.

<sup>1</sup> - ياسمين صلاح \_ بحث حول اللغة الانجليزية وأهميتها-- <https://www.mosoah.com/career-and-education/education/research-about-the-english-language> /2023/03/23

<sup>2</sup> - ياسمين صلاح، بحث حول اللغة الانجليزية وأهميتها مرجع سابق. <https://www.mosoah.com/career-and-education/education/research-about-the-english-language>

☑ تختلط مع الكثير من لغات العالم، ومن أهمها: العربية، والفرنسية، اللاتينية، الألمانية والإغريقية، وغيرها من اللغات الأخرى<sup>1</sup>.

☑ اللغة الانجليزية كونها لغة عالمية والأكثر استعمالا حاليا، دمجها مع اللغات الأخرى لا شك فيه، وذلك راجع للتطور العلمي في شتى المجالات والبياديين، وحتى التطور الثقافي بين الشعوب من نفس الحضارة ومخارجها.

### 9- نظرة حول النقد الفقهي:

النقد الفقهي مصطلح حادث ومعاصر، لا يوجد له تعريف في الكتب التي عنيت بالحدود والتعريفات قديما، فمحاولة الحصول عليه بلفظه \_ في كل ما كتب الفقهاء قديما، وفي المذاهب جميعا \_ غاية دونها خرط العتاد، وإنما هو منهج سار عليه الفقهاء قديما<sup>2</sup>.  
ونقد المصطلح الفقهي لم يحظى باهتمام ودراسات معمقة من طرف الفقهاء عند تدوينهم لكتبهم، بل مروا عليه دون تبيان معناه أو ذكر خطواته ومناهجه. كما عرفه الدكتور "نوار بن الشلي" بأنه: "مطلق التناير في الرأي في إبداء مواضع القصور أو التقصير فيه"<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - ياسمين صلاح ، بحث حول اللغة الانجليزية وأهميتها- <https://www.mosoah.com/career-and->

[education/education/research-about-the-english-language](https://www.mosoah.com/career-and-education/education/research-about-the-english-language) /2023/03/23

<sup>2</sup> - راجح صرموم the meaning of juristic criticism and its importance ، النقد الفقهي. مفهومه وأهميته

قسم الشريعة، جامعة وهران، جوان 2014 ص 55

<sup>3</sup> - راجح صرموم the meaning of juristic criticism and its importance مرجع سابق، ص 56.

فالنقد الفقهي لا يقتصر فقط على الخلاف بين آراء المترجمين الناقدين بل يتضح أيضا في النظريات والآليات التي يتخذها المترجم عند القيام بعمله، وإظهار التباين بين المصطلحات، اللغة الأصل والهدف من حيث الشكل التركيب والمعنى، ومنه النقد الترجمي هو عملية تحليلية متكاملة تساعد المخاطب على النص المترجم بصورة صحيحة لأنه محاوله الإفصاح عما يتضمنه النص من خبرة جمالية لا يتمكن المخاطب من إدراكها إلا بواسطة الناقد الترجمي<sup>1</sup>، وإضافة عن ذلك فهو عملية توضيحية تفسيرية للعنصر المترجم عن طريق تبيان الواجهة الثقافية والمعرفية للغة المترجم إليها، أيضا إبراز المعنى الأساسي للترجمة وإزالة الإبهام للشخص المخاطب.

## 10- آليات النقد الفقهي:

يلجأ المترجم في ترجمته إلى مجموعة من التقنيات و الآليات في ترجمة النصوص وقد أحصاها كل من فيني و"داربيننت" وهي:

### 10.1 الاقتراض L'emprunt:

يتضمن أخذ كلمة أو عبارة من النص المصدر واستعمالها في اللغة الهدف، أي إعادة إنتاج الكلمة أو العبارة كما هي في اللغة المصدر<sup>2</sup>، نحو كلمة "ليمون" والتي نجدها في أغلب الترجمات إلى اللغة الانجليزية Lemon.

<sup>1</sup> - محمد حسن تقيّة، نقد الترجمة، معايير ومؤهلاته، ناقدها (تأكيد اللغتين الفارسية والعربية)، قسم اللغة العربية وآدابها الإشعاع، العدد الثالث، جوان 2015 ص 204.

<sup>2</sup> - محمد داود، تقنيات الترجمة التحريرية، معهد الترجمة، جامعة أحمد بن بلة، وهران 1.

**10.2 النسخ/Le calque**

أثناء الترجمة بالنسخ نأخذ الكلمة كما هي من اللغة الأصل ثم نكتب بحروف اللغة الهدف علما أنه قد يوجد هناك من يقابلها إلا أنها تستعمل كما هي<sup>1</sup>، مثال: مصطلح "الحج" والذي هو "pilgrimage" في اللغة الانجليزية ولكن غالبا ما نجد مصطلح AL Hajj .

**10.3 الترجمة الحرفية/La traduction littérale**

وهي عبارة عن ترجمة كلمة بكلمة وبشكل حرفي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ودون تغيير، وتكون هذه الترجمة في أغلب الأحيان غير صحيحة<sup>2</sup>، مثال: "إنها تمطر قططا وكلابا"، حيث أنه هناك من ترجمها «It rains cats and dogs». فهذه الترجمة حرفية وغير أكاديمية، وإذا ترجمناها احترافيا فنقول "It's raining heavily".

**10.4 النقل/الإبدال/La transposition**

وهي تقنية تحويل الفئات النحوية في النص دون تغيير أو فقدان للمعنى أو إبدال جزء من الخطاب بآخر دون تغيير معنى الرسالة، وهناك الإبدال الإجباري<sup>3</sup>، مثال: الرئيس يعتقد أن

<sup>1</sup> - فيروز شني، التكافؤ عند كلمات الترجمة 1، جامعة الإخوة منتوري، قسنطينة، قسم الترجمة.

<sup>2</sup> - محمد داود، تقنيات الترجمة التحريرية، مرجع نفسه.

<sup>3</sup> - سهيلة قاسمي\_كنزة قلال، الترجمة الأدبية من وإلى اللغة العربية، مذكرة تخرج لنيل شهادة المستر، جامعة مولود معمري،

بنيزي وزو، 2020/2019، ص 32.

وعند الترجمة إلى الانجليزية نقول "The president thinks that" : أي الإبقاء على المعنى دون إحداث أي خلل فيه، مع تغيير العناصر النحوية.

### 10.5 التعديل la modulation :

وهو تغيير في شكل الرسالة من خلال تغيير وجهة النظر أو التركيبة المستخدمة في النص الأصلي. ونلجأ إلى هذه التقنية عندما نعجز على إيجاد مرادف مناسب كما نريد ترجمته، فتعوض بعبارة تشرح وتفسر وترادف في المعنى ولكنها تختلف في المادة المعجمية عن المادة الأصلية<sup>1</sup>، ومثاله: "لا داعي لأن تغار"، فترجمتها إلى اللغة الانجليزية "you mustn't go out"، فالترجمة صحيحة حسب السياق الذي كانت فيه والموضوع المعالج اضطر المترجم أن يغير من الأسلوب لكن حافظ على المعنى.

### 10.6 التكافؤ L'équivalence :

استبدال موقع في اللغة المصدر بموقع مماثل اتصاليا في اللغة المستهدفة ويهدف المترجم في ذلك إلى أحداث الأثر نفسه في قاء النص المترجم كما كان الأثر في اللغة المصدر قدر الإمكان<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - المرجع نفسه، ص 33.

<sup>2</sup> - محمد داود، تقنيات الترجمة التحريرية، مرجع سابق.

**10.7 الحذف Ellipse:**

يتوجه المترجم إلى الحذف في ترجمة نصوص الإشهارات لأغراض معينة، بعد حذف عنصر من عناصر الاتساق يمثل وظيفة الربط بين أجزاء النص كما تتنوع أساليب النص في التعامل مع النص الإشهاري<sup>1</sup>.

**11- منهج أنطوان بارمان في نقد الترجمة:**

وضع "برمان" على خلاف باقي المدارس النقدية للترجمة منهجا نقديا ذا شكل خاص وميزات ومراحل تجعل منه جنسا أدبيا وجهازا نقديا قائما بذاته، يكون متميزا عن باقي الأجناس التحليلية، كما سعى بهذا المنهج إلى تأسيس منهجية ضمن نظرية واضحة للترجمة. ويؤكد "بارمان" في أكثر من مناسبة على ضرورة إبراز الجهود الكبيرة التي يبذلها المترجمون وذلك من أجل توجيههم الوجهة الحسنة. فهو يقترح منهجا خاصا به غير المناهج الأخرى وتتكون هذه المنهجية من عناصر شتى منها:

**11.1 قراءة أو قراءات للنصوص المترجمة:**

يرى "بارمان" أن القراءة الواعية المتأنية وسيلة أساسية لنقد الترجمات فهي كفيلة بأن تعلمنا كيف نحلل نصا أدبيا بأناة وموضوعية<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - سهيلة قاسي، كنزة قلال، الترجمة الأدبية من وإلى اللغة العربية، مرجع سابق، ص 33.

<sup>2</sup> - ابن برينيس ياسمينة. منهج انطوان برمان في نقد الترجمة، المترجم، العدد 11، جانفي- جوان 2005. ص 175.

"أي أن "بارمان" غالبا ما يلجأ أولاً لقراءة الترجمة قبل النص الأصلي أي النص المترجم أولاً دون وضع أي أحكام مسبقة إما ايجابية أو سلبية على الترجمة."

### 11.2 قراءة أو قراءات النص الأصلي :

يلح هذا المنظر هنا أيضا على ضرورة قراءة النص الأصلي على حدة وبأناة وموضوعية، ويبدو أن قراءة هذا النص عدة مرات (قراءة واعية) تمكن الناقد من الاستعداد للشروع في العملية النقدية الأولية، باعتبار أن هذه القراءات العديدة المتتالية تساعد في هذه المرحلة الأولى على تحديد مواطن الضعف والقوة في النص المترجم<sup>1</sup>،

" فقراءة النص الأصلي لها أيضا أثر إيجابي من أجل الشروع في العملية النقدية، والتي تكون قراءة متعددة ومتأنية للنص الأصلي."

### 11.3 البحث عن المترجم:

يرى "بارمان" أن البحث عن المترجم *la recherche du traducteur* مسألة ضرورية في العملية النقدية ومنعرجا منهجيا لا مفر منه: فمن هو هذا المترجم؟ وما علاقته بصاحب النص؟ وما هي مؤهلاته وقدراته أو كفاءاته الترجمية؟<sup>2</sup>،

فالمترجم أيضا له دور كبير عند عملية النقد الترجمي، فلا بد من معرفة أصله ومهاراته النقدية عند الترجمة وما مدى تعلقه بالنص الأصلي.

<sup>1</sup> - ابن برينيس ياسمينة. منهج انطوان برمان في نقد الترجمة، المرجع نفسه. ص 175.

<sup>2</sup> - ابن برينيس ياسمينة. منهج انطوان برمان في نقد الترجمة، ص 20.

**11.4 الوضعية الترجمة " La position traductive " :**

يرى "بارمان" أن كل مترجم يملك نظرة خاصة للعملية الترجمة، نظرة مرتبطة بثقافة خاصة وإمام بتقنيات الترجمة ومناهجها<sup>1</sup>.

"أي أن لكل مترجم نظريته الخاصة وهدف معين عند تعامله مع النص، فكل وطريقته عند الترجمة وذلك ناتج عن الأعمال التي قام بها."

**11.5 مشروع الترجمة " Le projet de Traduction " :**

يتجسد هذا المشروع في المواقف التي يتبناها المترجم من النص الأصلي :هل يترجمه ترجمة حرفية أم تأويلية؟ هل يتقيد بالأصل أم يتحرر منه؟ هل تطبع الترجمة مع الأصل وجها لوجه (face to face) أم على حدة؟ هل نخصص للترجمة مقدمة تفسيرية أم لا؟ هل يعتمد المترجم على الهوامش من أجل شرح الكلمات والعبارات الغامضة والشائكة أم تلجئ إلى وسائل تفسيرية أخرى؟<sup>2</sup>

**11.6 تحليل الترجمة:**

في هذه المرحلة بالذات، وصلنا إلى النقطة الحاسمة في النقد الترجمي، والمتمثلة في المقارنة بين النص الأصلي وترجمته<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> - ابن برينيس ياسمينية. منهج انطوان برمان في نقد الترجمة، المرجع السابق. ص178.

<sup>2</sup> - مرجع نفسه، ص178.

<sup>3</sup> - مرجع نفسه، ص179.

"أي نقوم بمقارنة بين النص الأصلي والنص الهدف الذي ترجمناه، فالمترجم أيضا له تدخل كبير عند التحليل راجع إلى الترجمات التي تطلع عليها سابقا، كما أنه يمر بمجموعة من النقاط الأساسية حتى يكون تحليله على أكمل وجه."

### ملخص حول الفصل الأول :

تطرقنا في هذا الفصل المعنون بـ : " إشكالية ترجمة المصطلح المتخصص \_ المصطلح الفقهي و أنموذجا \_ " إلى مبحثين، المبحث الأول حول اللغة المتخصصة حيث قمنا بذكر جملة من التعريفات حول المصطلح، عناصره، آلياته. أما المبحث الثاني توجهنا فيه إلى دراسة المصطلح الفقهي وقضاياها. حيث قمنا بتعريفه مع ذكر خصائصه، أهميته وأثره. وبعدها توجهنا إلى ذكر خصائص كلا من اللغة العربية و الانجليزية. ثم ختمناه بذكر منهجية أنطوان برمان في نقد الترجمة.

## الفصل الثاني:

نقد وتحليل ترجمة المصطلحات

الفقهية من العربية إلى الانجليزية

الفصل الثاني : نقد و تحليل ترجمة المصطلحات الفقهية  
من العربية إلى الانجليزية

- تقديم المدونة
- المصطلحات الفقهية
- جرد المصطلحات
- نقد و تحليل المصطلحات الفقهية

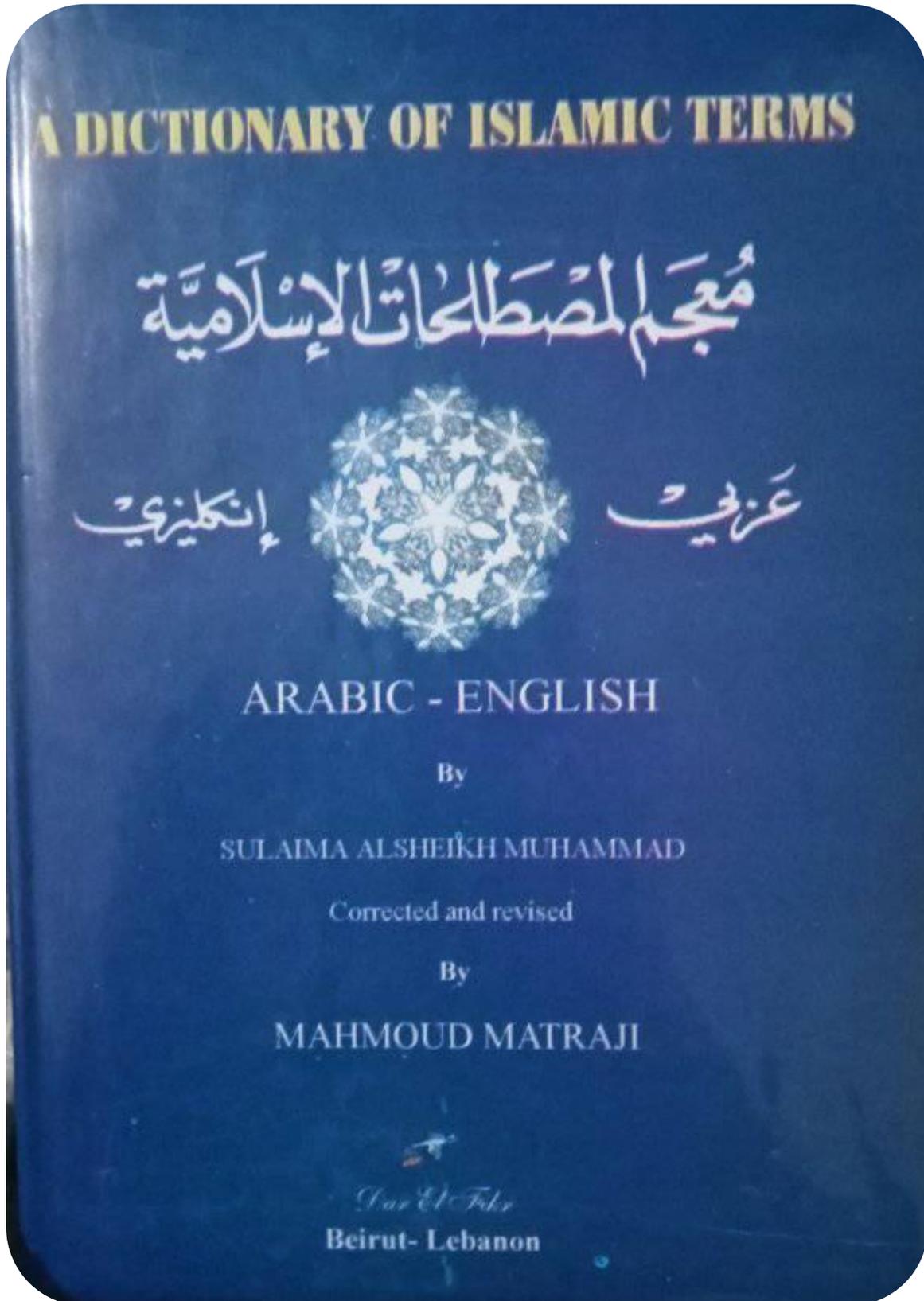
## 1. تقديم المدونة:

تتمثل مدونة بحثنا في نقد ترجمة مجموعة من المصطلحات الفقهية من العربية إلى الانجليزية، فقد اعتمدنا على مجموعة من المعاجم التي انتقينا منها مصطلحاتنا و التي تتمثل في:

\*معجم المصطلحات الإسلامية عربي انجليزي من تأليف "سليمي الشيخ محمد" حيث راجعه وصححه د. محمود مطرجي بدار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت\_ لبنان سنة 1998. فهذا القاموس يختلف عن بقية القواميس فالكلمة لا يوجد معناها فقط بل شرح لها إذا اقتضى الأمر لذلك.

\*أما المعجم الثاني فهو معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي فرنسي، دار النفائس للطباعة والنشر والتوزيع فردان بناية الصباح الطبعة الأولى. 1416هـ\_ 1996م، منتألياً د. محمد رواس قلعجي عالم وفقه حنفي وسلفي من أهل مدينة حلب، كان له اهتمام بفقهاء السلف وقد صنف في ذلك عددا من الكتب.

\* والمعجم الثالث معجم مصطلحات أصول الفقه عربي انجليزي بدمشق دار الفكر سنة 1420هـ. من تأليف د. قطب مصطفى سانو من مواليد كوناكري عاصمة جمهورية غينيا الواقعة في غرب إفريقيا الحاصل على الماجستير في الفقه وأصوله من جامعة الملك سعود بالرياض ودكتورة الدولة في المالية الإسلامية في جامعة الزيتونة بتونس، ودكتورة الفلسفة في أصول الفقه في كلية الحقوق بالجامعة الإسلامية العالمية في ماليزيا وغيرها من الانجازات.



وَهُمْ  
مُعْجَمٌ

لُغَةُ الْفُقَهَاءِ  
رَتَبِيَّةٌ

عَرَبِيٌّ - إنكليزي - إفرنسي

مع كشاف إنكليزي - عربي - إفرنسي  
بالمصطلحات الواردة في المعجم

وَضَعَهُ : أ. د. محمد رواس قلعه جي

وَضَعَ مَصْطَلِحَاتَهُ الْفَرَنْسِيَّةَ  
أ. د. قطب مصطفى سائو

صَبَّطَهُ لُغَوِيًّا  
وَوَضَعَ مَصْطَلِحَاتَهُ الْإِنْكَلِيزِيَّةَ  
أ. د. هاسد صبارون قنبي

وضعه

د. قطب مصطفى سانو

أستاذ الفقه وأصول الفقه  
بكلية معارف الوحي والعلوم الإنسانية  
الجامعة الإسلامية العالمية بماليزيا

قدم له وراجعه

أ. د. محمد رؤاس قلعجي

أستاذ الفقه الإسلامي  
بجامعة الكويت

## معجم مصطلحات أصول الفقه

عربي - إنكليزي

دار الفکر  
دمشق - سورية



دار الفکر المعاصر  
بمبائے - پاکستان

2. عينة المصطلحات المختارة :

<u>المصطلحات</u>
فقه
زكاة
نكاح
طهارة
خلع
جعالة
هبة
كلالة
صابئة
النفث
موعودة

3- جرد المصطلحات:

نوعه وطبيعته	المصطلح
اسم مفرد مؤنث ثلاثي	جعالة
اسم مفرد مذكر ثلاثي	فقه
اسم مفرد مؤنث رباعي	زكاة
اسم مفرد مؤنث رباعي	طهارة
اسم مفرد مؤنث رباعي	موءودة
اسم مفرد مؤنث ثلاثي	هبة
اسم مفرد مؤنث رباعي	كلالة
اسم مفرد مذكر رباعي	نكاح
اسم مفرد مذكر ثلاثي	نفث
اسم مفرد مذكر ثلاثي	خلع
اسم مفرد مؤنث رباعي	فدية
اسم مفرد مؤنث رباعي	كفارة
اسم مفرد مؤنث رباعي	قارية
اسم مفرد مؤنث رباعي	عقيقة

## 1. المثال الأول: الزكاة.

1.1 المعنى اللغوي: قال "المرضاوي" رحمة الله عليه: " الزكاة في اللغة النماء، وقيل: النماء ولتطهير لأنها تنمي وتطهر معطبها. وقيل تنمي أجرها. وقال الأزهري تنمي الفقراء"<sup>1</sup>.

1.2 المعنى الاصطلاحي: القدر المخصوص الواجب على المسلم إخراجه من ماله البالغ النصاب للجهات المستحقة وبشروط معينة<sup>2</sup>.

المصطلح	زكاة
الترجمة 1	zak'at, alms, charity
الترجمة 2	Poordue
الالية المعتمدة	المحاكاة، الاقتراض
مواطن التوظيف	توظيف كلمة زكاة في تنمية الموارد البشرية باعتبار ان الانسان يمثل أحد اشكال رأس المال الاخرى، وتأثير الزكاة في المفردات الاقتصادية مثل التوزيع لثروه العدد الثروة . توظيف الزكاة في مشاريع ذات ريع بل تملك فرد على المستحق بشروط.
مثال	قال الله تعالى : ﴿ وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكَعُوا مَعَ الرُّكَّعِينَ ﴾ البقرة 43.

<sup>1</sup> - علاء الدين حسن علي بن سليمان المرضاوي الراجح من الخلافة بين الافكار الدولية لبنان ط1، 2004، ص417.

<sup>2</sup> - صالح السدلان، رسالة في القه الميسر، ط1، السعودية، وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والارشاد، ص59بتصرف.

### 1.3 النقد و التحليل:

الزكاة هي القدر المخصوص الواجب على المسلم إخراجها من ماله البالغ للنصاب للجهات

المستحقة وبشروط معينة. ترجمها سليمان الشيخ محمد بـ **zak'at, alms, charity**

\* الترجمة الأولى Zak'at أبقى على الكلمة كما في أصلها ولم يغير شيء اعتمد على آلية

الاقتراض من اللغة العربية .

\* الترجمة الثانية, Alms, charity عند ترجمة هته الكلمتين يتغير المعنى ويصبح صدقة، هي

ترجمة صحيحة نوعا ما قريبه الى الزكاة؛ لكن معنى الزكاة أعمق منها. ترجمه كل من " محمد

رواس قلعي" و"حامد صادق قنبيبي بـ "poordue" عند ترجمة هذه الكلمة يصبح المعنى حق

الفقير كان يقصد بها: الصدقة، الحنان، العطف، والتسول من الآخرين<sup>1</sup>.

وهناك أنواع كثيرة من الزكاة كزكاة الفطر: التي يخرجها المسلمون بعد الانتهاء من صيامهم

لتطهيره.

#### ملاحظة:

يجب إخراجها قبل صلاة العيد حتى تسمى زكاة وإن تم إخراجها بعد الصلاة تسمى صدقة.

<sup>1</sup> - صالح السدلان، رسالة في الفقه الميسر، ط1، السعودية، وزارة الشؤون الإسلامية والأوقاف والدعوة والإرشاد، ص

**النوع الثاني** المال المخزون أو الذهب أو الفضة الذي يدور عليه العام ولم يستعمله عليه أن يزكي مقداراً منه. فمصطلح الزكاة مفهوم ينتمي إلى ميدان الفقه والشريعة من باب زكاة الفطر .

شاع مصطلح الزكاة بين الأوساط العالمية، إذ دخل المعجم العالمي واليونسكو

معترفة به.

نحن نشاطر "قطب مصطفى سانو" في ترجمته *zak'at*، أبقى على الكلمة الأصلية كما هي ولم يغير شيء فهي كلمة ثقافية تشير إلى ثقافة المسلم. وكلمة دخيلة تراثية تعود إلى المجتمع العربي المسلم من طقوس، عادات، عرق ودين المجتمع الإسلامي. فمن المستحسن أن تبقى كما هي حتى لا يتغير المعنى الدقيق للمصطلح يفهمونه كما هو، تعتبر فرصة ثمينة ليتعرف الأجانب على ويحبونه وذلك ضمن الآليات المعتمدة في إطار نقد الترجمة: **الافتراض النسخ** ترجمة حرفية صوتية أما النظرية فكانت نظرية "بيترنومارك السوسيولغوية" نظرية التباين الثقافي بين اللغة العربية والانجليزية.

## 2 المثال الثاني: الفقه.

1. 2 المعنى اللغوي: الفهم والفتنة، والعلم، وغلب في علم الشريعة في علم أصول

الدين<sup>1</sup>.

2.2 المعنى الاصطلاحي: يطلق على استنباط الأحكام الشرعية العملية من أدلتها

التفصيلية<sup>2</sup>.

المصطلح	فقه
الترجمة 1	Understanding, knowledge, comprehensive <sup>3</sup> .
الترجمة 2	Comprehend <sup>4</sup> .
الالية المعتمدة	الترجمة الحرفية بالمعنى
مواطن التوظيف	مصطلح الفقه يتعدد توظيفه حسب الموضوع المعالج فمنه فقه اللغة وفقه الدين وفقه العلوم بأنواعها.
مثال	قال الله تعالى: ﴿لَأَنْتُمْ أَشَدُّ رَهْبَةً فِي صُدُورِهِمْ مِنَ اللَّهِ ذَلِكِ بِأَنَّكُمْ قَوْمٌ لَا يَفْقَهُونَ﴾ <sup>5</sup>

<sup>1</sup> - مجمع اللغة العربية، المعجم الوسيط، مكتبة الشروق الدولية، القاهرة، ط4، س 2005/12/17، ص 698.

<sup>2</sup> - محمد الدسوقي، مقدمة في دراسة الفقه الإسلامي، دار الثقافة للطباعة والنشر والتوزيع، قطر، ط جديدة ومنقحة 1420 هـ/1999م، ص52.

<sup>3</sup> - سليمان الشيخ محمد، معجم المصطلحات الإسلامية، عربي انجليزي، دار الفكر للطباعة والنشر والتوزيع، 1998. ص 146.

<sup>4</sup> - أ.د. محمد رواس قلججي، معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي فرنسي، النفائس للطباعة والنشر والتوزيع، ط1 1416 هـ\_1996م. ص 317.

<sup>5</sup> - سورة الحشر، الآية 13.

### 2.3 النقد و التحليل :

مصطلح الفقه مصطلح خاص بالثقافة الإسلامية متصل بمعايير خاصة بها لا تشترك مع الثقافات الأخرى، ففقه الشيء هو الفطنة له و فهمه خاصة في علم الشريعة وأصول الدين والدراية بالإحكام العملية المستمدة من أدلتها التفصيلية. ففقه الشيء بمعنى أدركه و صار له الفهم ملكة. فمفهومه واحد لكن يتغير موطن استعماله حسب السياق. اختلفت ترجماته من مترجم إلى آخر حسب ثقافتهم، حتى تضاف معرفه جديدة إلى المخاطب. ترجم **سليمى الشيخ محمد** مصطلح الفقه ب، understanding, knowledge, comprehensive, اي فهم و معرفة الشيء بصفة عامة. اما المترجم الثاني أ.ذ. **محمد رواس قلجى** فقط ترجم مصطلح الفقه ب comprehend أي الإدراك والإلمام بمفهوم معنى ما .

الآلية المعتمدة هي الترجمة الحرفية بالمعنى، أما النظرية فهي نظرية التباين الثقافي. فالثقافات بين المجتمع الإسلامي و الأجنبي مختلفة و هذا أدى إلى الاختلاف في معاني مصطلحاتها. كلا المترجمين اعتمدا على ترجمة المعنى حتى يتمكنوا من إيصاله بصورة صحيحة و واضحة. فمصطلح الفقه شاع بين الأوساط العالمية، حيث انه كثير من الناس اختلفوا في معناه خاصة من غير المسلمين. قد أصابا المترجمان في ترجمتهما لكن نحن نفضل ترجمة أخرى حتى يعم استعماله بشكل موحد و هي "Al fikh" باستعمال آلية النسخ، حيث نأخذ الكلمة من اللغة الأصل وتكتب بحروف اللغة الهدف بالرغم من وجود ترجمات لها ومعاني أخرى.

### 3 المثال الثالث: الطهارة

3.1 المعنى اللغوي: الطهارة والنزاهة من الأحداث. قال الله تعالى: ﴿أَهْلَ الْبَيْتِ وَيُطَهِّرُهُمُ

تَطْهِيرًا﴾<sup>1</sup>.

3.2 المعنى الاصطلاحي: رفع الحدث وإزالة النجاسة، رفع ما يمنع الصلاة من

الحدث والنجاسة.

المصطلح	طهارة
<u>الترجمة 1</u>	Purity <sup>2</sup> .Purification
<u>الترجمة 2</u>	purity. cleanness
<u>الآلية المعتمدة</u>	ترجمة حرفية معنوية
<u>مواطن التوظيف</u>	طهارة القلوب الأرواح طهارة القلوب من النفاق والرياء طهارة النفوس من الشح والعجب طهارة الأعين من الخيانة طهارة الأيدي من الحرم
<u>مثال</u>	قال الرسول صل الله عليه وسلم: " <u>الطهور</u> شرط الإيمان "

<sup>1</sup> - سورة الأحزاب، الآية 33.

<sup>2</sup> - محمد رواس قلعجي، معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي، دار النفاس، بيروت، ط1، 1405هـ\_ 1985م، ص 293.

### 3.3 النقد و التحليل:

الطهارة رفع الحدث وإزالة النجاسة أي رفع ما يمنع الصلاة من الجرم والنجاسة.

ترجمها "مجد رواس قلعجي" و"حامد صادق قليعي" بـ .purity, cleanness: حيث ترجمة هاته

المفردتين يصبح المعنى النظافة والنقاء<sup>1</sup>.

\*الطهارة: هي عملية قتل أو وقف نشاط بعد الكائنات الحية الدقيقة المسببة لأمراض وإزالتها

عن الأوساط، وهي أفضل من النظافة يوجب طهارة القلب خلوه من البغض والكره الحسد

والصفات السيئة. طهارة اللسان بنطق الشهادتين وقول الكلام الحسن. أما النظافة إزالة الأوساخ

المرئية كالبقع إفرزات بقايا الطعام<sup>2</sup>.

ترجمها "سليمي الشيخ مجد" بـ ,purity and purification حيث ترجمة كلمة purification

يصبح المعنى طهارة. حافظ على المعنى واللفظ يختلف عن المعنى الحقيقي للكلمة.

أما purity عند ترجمتها يصبح المعنى نقاء، يكون النقاء في الثوب واللباس والجسم أما

الطهارة تكون أعمق منها. يوجد أنواع كثيرة للطهارة كالطهارة من النجس.

<sup>1</sup> - مجد رواس قلعجي، معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي، مرجع نفسه. ص 293.

<sup>2</sup> - بانوراما طب، المجاهد، السبت 12 أبريل 2023، 12:12.

نحن نشاطر "سليمى الشيخ محمد" في ترجمته purification لأنه حافظ على المعنى فقط. فاللفظ تغير من اللغة الأصلية كانت كلمة طهارة اسم مؤنث وفي اللغة المستهدفة أصبحت adverb أي Noun+ation. الآلية التي اعتمدها هي ترجمة حرفية معنوية أما النظرية فكانت النظرية التأويلية التي تتركز على المعنى بقيادة "دانيكا سيليسكوفيتش". شاع مصطلح الطهارة بين الأوساط العالمية، أما ميدان توظيفه فهو الفقه والشريعة من باب الطهارة.

#### 4 المثل الرابع: النكاح

4.1 المعنى اللغوي: هو الضم والجمع والتداخل، من تناكح الأشجار إذا انضم بعضها إلى بعض، أو من نكح المطر الأرض: إذا اختلط في ترابها، وسمي التزوج نكاح كمنفية من ضم أحد الزوجين إلى الآخر، ويطلق على الوطاء، وقيل العقد.<sup>1</sup>

4.2 المعنى الاصطلاحي: عقد يفيد حل استمتاع الرجل بامرأة لم يمنع من نكاحها مانع شرعي.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> - علوى بن عبد القادر السقاف، تعريف النكاح

<https://dorar.net/feqhia/3956/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D8%AD%D8%AB-%D8%A7%D9%84%D8%A3%D9%88%D9%84-%D8%AA%D8%B9%D8%B1%D9%8A%D9%81-%D8%A7%D9%84%D9%86%D9%83%D8%A7%D8%AD> ، 16/05/2023 .

<sup>2</sup> - المرجع نفسه. <https://dorar.net/feqhia/3956/%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%A8%D8%AD%D8%AB>

المصطلح	نكاح
<u>الترجمة 1</u>	marriage, wedlock, matrimony and sexual intercourse
<u>الترجمة 2</u>	marriage and sesual intercourse <sup>1</sup>
<u>الآلية المعتمدة</u>	ترجمة حرفية معنوية
<u>مواطن التوظيف</u>	عندما تطلب المرأة الطلاق وليس الرجل.
<u>مثال</u>	قال الله تعالى: ﴿وَلَا تَنْكِحُوا مَا نَكَحَ آبَاؤُكُمْ مِنَ النِّسَاءِ إِلَّا مَا قَدْ سَلَفَ﴾ <sup>2</sup>

<sup>1</sup> - محمد رواس قلعجي، معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي، دار النفاس، بيروت، ط1، 1405هـ \_ 1985م، ص458.

<sup>2</sup> - سورة النساء، الآية 22

### 4.3 النقد و التحليل:

مصطلح النكاح خاص بأسس ومزايا الشريعة الإسلامية. النكاح بمعنى التزوج أي الزوجة، وضم أحد الزوجين إلى الآخر أيضا هو عقد زوجين لم يمنع من نكاحها مانع شرعي. تعددت مواطن استعماله كنكاح الأشجار إذا انضم بعضها إلى بعض، أو من نكح المطر الأرض في اختلاطه بترابها وغيرها. وتخصص مجموعة من المترجمين في ترجمته من بينهم سليمان الشيخ محمد marriage, wedlock, matrimony and sexual intercourse : أعطى مجموعة من الترجمات والتي تندرج تحت مفهوم النكاح من بينها marriage أي زواج حسب الجمهور المخاطب (غير المسلمين) فمصطلح النكاح غير مفهوم عندهم.

Wedlock بمعنى عش الزوجية والتي تتكون من جزأين wed والتي هي اختصار لكلمة wedding أي الزواج، و lock بمعنى قفل، وأيضا sexual intercourse أي الجماع ما هو جزء من النكاح أو الزواج. اعتمد سليمان الشيخ محمد في ترجمته على آلية الترجمة حرفية بالمعنى حيث أعطى معاني لمصطلح النكاح وليس الترجمة المقصودة .

أما المترجم الثاني "محمد رواس قلعجي" فترجم مصطلح نكاح marriage and sesual intercourse، هو أيضا اعتمد على آلية الترجمة الحرفية بالمعنى ولم يتمكن من إعطاء مقابل المناسب لمصطلح النكاح، والنظرية المعتمدة هي نظرية الترجمة التأويلية "لديكا سيليسكوفيتش"، حيث ركزا على المعنى غير المصطلح وذلك حتى يستطيع الجمهور المستهدف الفهم. أما ميدان استعمال المصطلح فيندرج ضمن باب الزواج وقضاياها لكنه يختلف

في مقصوده ومواضع استعماله لأنه سبب الوطاء المباح. شاع مصطلح النكاح في الأوساط العالمية لكن بما أنه خاص بالفقه والشريعة الإسلامية فمفهومه واحد لا يساويه آخر. لقد أصاب كلا المترجمين في ترجمتهما؛ لكن لا نوافقهما الرأي فنحن اقترحنا ترجمة أخرى وهي **AI\_nikah** باستعمال آلية الترجمة الحرفية الصوتية وآلية الاقتراض، حيث اقترضنا كلمة النكاح من اللغة المصدر وأبقينا عليها كما هي باستعمال حروف اللغة الهدف حتى يتمكن المخاطب من التفريق بين الزواج والنكاح.

## 5 المثل الخامس: الخلع

5.1 **المعنى اللغوي:** الخلع كالمنع: النزع، إلا أن في الخلع مدى، وسوى بعضهم بين الخلع والنزع. يقال خلع الشيء يخلعه خلعا، وخلع النعل والثوب والرداء يخلعه خلعا: جرده، وفي الصحاح: خلع ثوبه ونعله وقائده خلعا، وخلعت المرأة بعلها: إرادته على طلاقها ببذل منها له، فهي خالعة والاسم الخلعة، فقد تخالعا واختلعت، فهي مختلعة<sup>1</sup>.

5.2 **المعنى الاصطلاحي:** الخلع هو إمكانية الزوجة طلب التطليق بعرض مبلغ مالي تقدمه لزوجها بعد الاتفاق عليه، وبعد الخلع مبدأ كرامة وحرية المرأة في الإسلام. وهو أيضا إزالة ذلك النكاح بلفظ الخلع أو في معناه نظير عوض تلتزم به الزوجة<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - سامية بنت عبد الله بن مسفر الأحمدي، الخلع في ضوء القرآن الكريم والسنة النبوية، جامعة ام القرى المجلد الرابع من العدد الخامس والثلاثين ص 336.

<sup>2</sup> - أمال بوخنوش، الدلالة اللغوية والدلالة الاصطلاحية لمصطلح " الخلع " و "الطلاق" في قانون الاسرة الجزائري، جسور المعرفة ( djoussour El\_maaréfa ) العدد 8، مارس، 2022، ص 248.

المصطلح	الخلع
الترجمة 1	Al_khul_an , agreement concluded for the purpose of dissolving marriage <sup>1</sup>
الترجمة 2	Divorce at the instance of the wife who pays a comprehension ( khula )
الآلية المعتمدة	الترجمة حرفية بالمعنى والاقتراض
مواطن التوظيف	الخلع بلفظة الطلاق في القرآن الكريم. الخلع في القانون الجزائري.
مثال	قوله -صلى الله عليه وسلم-: "أبغض الحلال إلى الله الطلاق".

### 5.3 النقد و التحليل:

مصطلح الخلع خاص بالشريعة الإسلامية وخصائصها. خلع أي منع ونزع، أيضا خلعت المرأة بعلمها أي أرادت الطلاق. تعددت معانيه حسب السياق الموظف فيه، فمنه خلع الثوب خلع النعل أيضا جرده، وخلع حسب موضوعنا فهو يندرج في باب الطلاق لكن من طرف الزوجة، تعددت ترجماته من مترجم إلى آخر حسب ثقافتهم وحسب الجمهور المخاطب. ترجمه سليمان الشيخ محمد ب Al\_khul\_an , agreement :

<sup>1</sup> - سليمان الشيخ محمد، معجم المصطلحات الإسلامية، عربي انجليزي، مرجع سابق ص70.

concluded for the purpose of dissolving marriage، أي عقد أو موافقة من أجل إنهاء الزواج، أو إنهاء الزواج بعقد يوافق عليه الطرفين. حيث أنه أعطى تعريفاً أو تفسيراً لمعنى خلع حتى تتكون معرفة جديدة لغير المسلمين. أما Al\_khul\_an فقد حافظ على النطق الأصلي للمصطلح خلع باستعمال حروف اللغة الهدف، لقد اعتمد المترجم على تأويل المعنى حتى يتمكن من إيصال الفكرة بصفة عامة.

في حين المترجم الثاني أ.د. "محمد رواس قلعجي" فقد أعطى هو ثاني تفسيراً للمصطلح الخلع بقوله Divorce at the instance of the wife who pays a comprehension :  
khula أي الطلاق من طرف الزوجة بمعنى هي من تطلبه وليس زوجها. اعتمد على تأويل المعنى وأعطى تعريفاً وجيزاً لمصطلح الخلع، تليه الآلية المعتمدة هي الترجمة حرفية بالمعنى والاقتراض، حيث اتجه كلا المترجمين إلى تأويل معنى المصطلح خلع وليس ترجمه كلمة وما يقابلها في اللغة الهدف؛ بل أعطوا تفسيراً ومفهوماً للمصطلح. كلا المترجمين أصابا في ترجمتهما بنسبة كبيرة، وذلك حتى تتكون فكرة صحيحة لدى الثقافات الأخرى (غير المسلمين).

شاع مصطلح الخلع بين الأوساط العالمية حيث اختلف مفهومه عند الأجانب فعندهم خلع يعني Divorce والذي يكون في كلتا حالتيه. أما مواطن تطبيقه فتختلف من ثقافة إلى أخرى ومن ديانة إلى أخرى، وحسب الحالة المتخذة إما شرعاً أو قانوناً، ومنه نحن نوافق ممشى المترجمان لكن أفضل ترجمة أخرى وهي " Alkhulâ "، وذلك باستعمال

آلية النسخ بالرغم من وجود معنى وتفسير المصطلح حتى يتم تفريق بين معنى الخلع والطلاق.

### 6.المثال السادس: جعالة.

المعنى اللغوي: بفتح الجيم وكسرهما اسم لما يجعله الإنسان لغيره على شيء يفعله وكذا الجعل والجعل<sup>1</sup>.

6.2المعنى الاصطلاحي: التزام مطلق التصرف عوضا معلوما على عمل معين او مجهول لمعين أو غيره<sup>2</sup>.

المصطلح	جعالة
الترجمة 1	Wages and payment
الترجمة 2	Wages and payment
الالية المعتمدة	آلية معنوية محاكاة تعبيرية
مواطن التوظيف	دليل حاجة الناس المعاشية في ظل حركة الحياة الاقتصادية المعاصرة. المعاملات الاقتصادية معاملة المصارف الإسلامية
مثال	قال الله تعالى: ﴿وَلَمَنْ جَاءَ بِهِ حِمْلُ بَعِيرٍ وَأَنَا بِهِ زَعِيمٌ﴾ <sup>3</sup> سورة يوسف، الآية 72

<sup>1</sup> - عبد العزيز محمد عزام، كتاب فقه المعاملات، مكتب الرسالة الدولية، الطبعة، 1998، 1997، ص 155.

<sup>2</sup> - علي ابن القاسم، حاشية الناجوري، ج، ص 33.

<sup>3</sup> - سورة يوسف، الآية 72.

### 6.3.3 النقد و التحليل :

\*الجعالة: التزام مطلق التصدق عوضا معلوما على عمل معين او مجهول المعين او

غيره<sup>1</sup>ترجمه "محمد رواس قلعجي" و "حامد صادق قنبي" ب : payment, wages عند ترجمة

كلمة payment يصبح المعنى أجره أي أجره العمل الذي قام به وأجر يتقاضاه عامل أو

موظف مقابل عمله، فيحصل العمل على الأجره يوميا. عند ترجمه كلمة wages يصبح المعنى

أموال ضخمة طائلة،ترجمها "سليمى الشيخ محمد" ب : pay,donation.

عند ترجمة كلمة donation يصبح المعنى هبة، فالهبة هي العطية والهدية ما تعطيه من غير

مطالبة بعوض، إذ نشاطر "سليمى الشيخ"في ترجمته لأنها قريبة من المعنى الصحيح

لمصطلح جعالة،<sup>2</sup>فجعالة في اللغة العربية اسم مفرد مؤنث وفي اللغة الانجليزية تصبح Noun+

ation . أما ميدان استعمالها هو الفقه والشريعة من باب الجعالة، الآلية التي اعتمدنا عليها

من خلال الترجمة هي آلية معنوية محاكاة تعبيرية. أما النظرية فهي النظرية التأويلية أساسها

ومبدأها المعنى "لدانيكا سيلوسكوفيتش".

<sup>1</sup>-علي ابن القاسم، حاشية الناجوري، المرجع سابق، ص34.

<sup>2</sup>-علي ابن القاسم، حاشية الناجوري ، المرجع سابق، ص33.

## 7. المثال السابع: النفث

7.1 مفهومها: بفتح وسكون مصدر نفث الثقل من غير خروج شيء من الريق من الفم و

منه النفث في الرقية أي النفخ<sup>1</sup>.

المصطلح	نفث
الترجمة 1	puffout
الترجمة 2	puffout
الالية المعتمدة	ترجمة معنوية
مواطن التوظيف	الرقية والوقاية من العين والحسد
مثال	قال الله تعالى: ﴿وَمِن شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ﴾ <sup>2</sup>

## 7.2 النقد و التحليل :

النفث في الرقية الشرعية أي النفخ ومنه الثقل من غير خروج شيء من الريق من الفم.

ترجمها كل من "محمد رواس قلعجي"، "حامد صادق قنبيبي" و"سليمي الشيخ محمد" بـ

<sup>1</sup> - علي ابن القاسم، المرجع السابق، ص484.

<sup>2</sup> - سورة الفلق، الآية4.

**puffout** حيث ترجمتها إلى اللغة العربية يصبح المعنى النفخ بصفة عامة وليس النفخ ما

هو المقصود في الدين الإسلامي<sup>1</sup>.

الميدان وهو الفقه الإسلامي من باب النفث في اللغة العربية، النفث اسم مفرد مذكر وفي

اللغة المستهدفة اسم مركب.

الآلية المعتمدة ترجمة معنوية حافظنا على المعنى واللفظ يختلف.

النظرية التأويلية التي تركز على المعنى لدانिका سيليسكوفيتش.

## 8 المثل الثامن: الهبة

**8.1 مفهومها:**المهر هو المال الذي يجب في عقد النكاح على الزوج لزوجته إما

بالتسمية أو بالعقد. وله أسماء عدة، منها الصداق، الصدقة، النحلة، الفريضة،

الأجر،العلائق، العُقر، الحِباء، الطول، النكاح<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> - عبد العزيز محمد عزام، كتاب فقه المعاملات، مكتب الرسالة الدولية، الطبعة، 1998، 1997، ص 484.

<sup>2</sup> - سعد بن عبد الله الحميدي،

المصطلح	هبة
<u>الترجمة 1</u>	Gift, gift-given, present, donation, Grant, endowment.
<u>الترجمة 2</u>	Grant, donation
<u>الآلية المعتمدة</u>	التعديل
<u>مواطن</u> <u>التوظيف</u>	عقود النكاح او الزواج
<u>مثال</u>	قال الله تعالى: ﴿وَأَتُوا النِّسَاءَ صَدَقَاتِهِنَّ نِحْلَةً ۚ فَإِنْ طِبَّنَ لَكُمْ عَنْ شَيْءٍ مِّنْهُ نَفْسًا فَكُلُوهُ هَنِيئًا مَّرِيئًا﴾ <sup>1</sup> سورة النساء، الآية 4

## 8.2 النقد و التحليل :

الهبة هو الصداق والمال الذي يمنحه الزوج لزوجته حتى يتم عقد النكاح؛ حيث تعددت تسمياته

من صداق، فريضة، نكاح وغيرها. وتعددت ترجماته من مترجم إلى آخر حسب اختلاف

ثقافتهم والجمهور المخاطب. ترجمه "سليمى الشيخ محمد" **gift, gift given,**

**presentdonation, Grant, endowment**، فقد أعطى مجموعة من الترجمات والتي تصب

تحت معنى هبة بالنسبة لـ **gift and present** فتعنيان هدية و الهدية معناها يختلف عن هبة

فهي تعطى لأي كان وفي أي وقت، أما الهبة فواجبة شرعاً أما **Donation** وهي أيضا معناها

<sup>1</sup> - سورة النساء، الآية 4.

يقال عن المقصود بالهبة فهي تعني عطية. أما **Grant and endowment** بمعنى منحة

ومعناها بعيد جدا عن هبة. أما بالنسبة للمترجم الثاني "رواس قلعجي" فله نفس الترجمة

**Grant and endowment** بمعنى منحة والمعنى لا يتناسب مع مصطلح هبة.

شاع مصطلح هبة في الأوساط والمجتمعات الإسلامية عكس مجتمعات الغربية ما هي خاصة

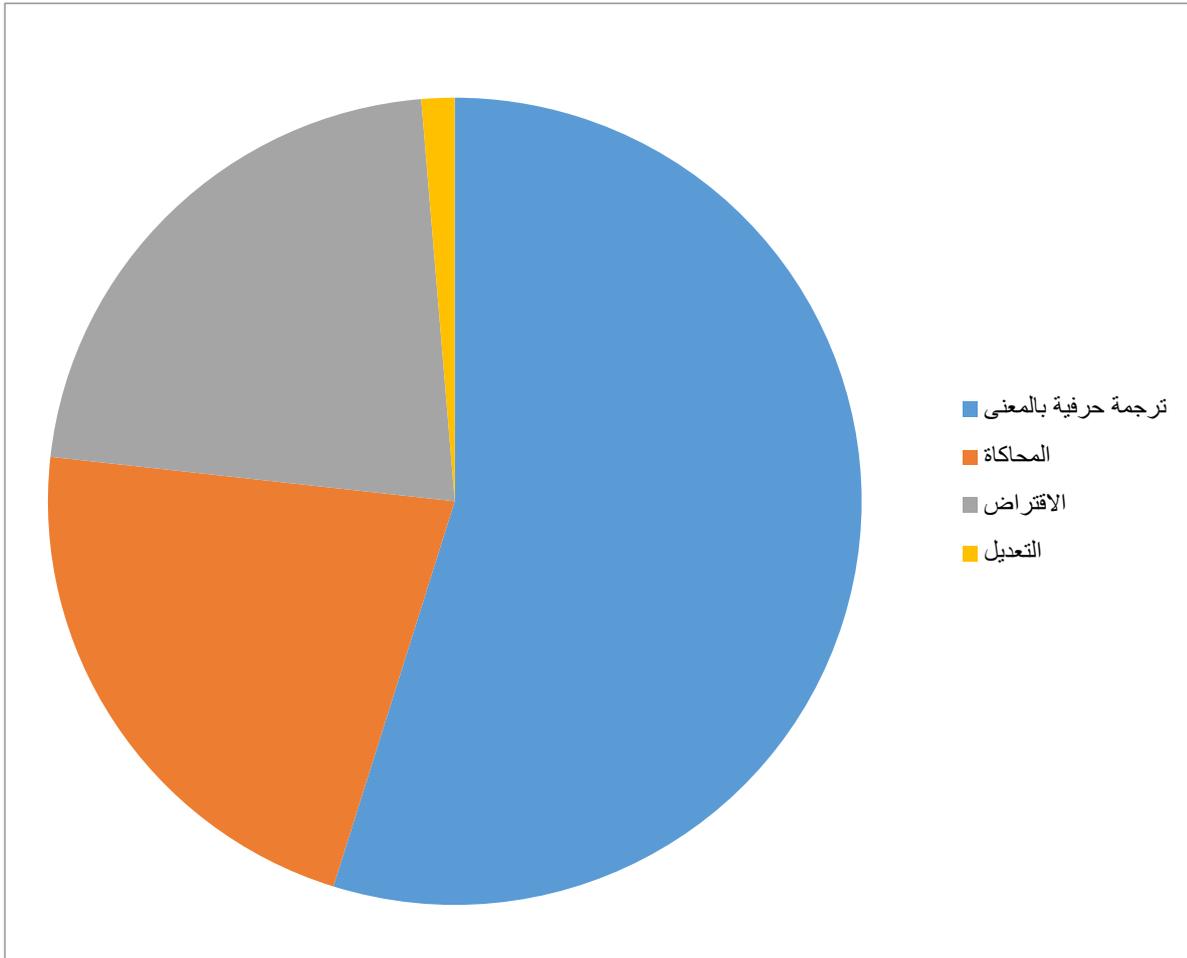
بكل ما له علاقة بالدين والشريعة الإسلامية فقط ولا وجود لها في الديانات الأخرى. وميدان

استعماله في عقود النكاح أو الزواج في الدين الإسلامي .

لقد أصاب كلا المترجمين في ترجمتهما لكن من الأفضل لو اختصا في تحديد ترجمة

صحيحة. الآلية المعتمدة هي التعديل حيث لم يتمكن المترجمين من إيجاد المفردة المناسبة. أما

النظرية فهي النظرية التأويلية بتأويل معنى مصطلح لعدة ترجمات.



### الدائرة الإحصائية.

نستنتج من الدائرة النسبية أنه من خلال عملية نقد الترجمة تحصلنا على ما يلي:

آلية الترجمة الحرفية بالمعنى 50%

آلية المحاكاة 20%

آلية الاقتراض 20%

آلية التعديل 10%

### التعليق على الدائرة الإحصائية :

الدائرة النسبة التالية تمثل النسب المئوية للآليات المعتمدة عند نقد الترجمة.

نلاحظ انه هناك اختلاف بين الآليات النقدية، بحيث أن آلية الترجمة الحرفية بالمعنى تمثل

أكبر نسبة تعادل 50% من إجمالي الآليات الأخرى، أما آليات المحاكاة و الاقتراض يتعادلان

بنسبة 20%. و أخيرا آلية التعديل فهي تمثل اقل نسبة بـ 10%.

### ملخص حول الفصل الثاني :

قمنا في هذا الفصل بدراسة نقدية تحليلية لمجموعة من المصطلحات الفقهية المترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الانجليزية، ذكرنا أوجه الاختلاف بين المترجمان اللذان اعتمدنا عليهما. وتليهما دائرة نسبية تلم الآليات المعتمدة في نقد ترجمة هاته المصطلحات الفقهية.

خاتمة

## خاتمة

وفي نهاية بحثنا هذا الموسوم بـ "دراسة نقدية لترجمة المصطلح المتخصص من العربية إلى الانجليزية -المصطلح الفقهي أنموذجاً-"، لا يسعنا القول إلا أن الترجمة سمة بارزة من سمات العلوم و الثقافات، بل هو أحد خصائصها التي لا ينفصل عنها. وما أوردناه في بحثنا ما هو إلا غيض من فيض ونزر من يسر، فهو لا يغني عن مطالعة والمعرفة أكثر عن أثر الترجمة للمصطلح الفقهي، وإبراز ما إن كان تغيير الترجمة يقتضي تغيير الدلالة، وكذا دوره الجلي في التفسير الفقهي، وحتى نغلق دائرة هذا العمل خلصنا إلى نتائج نجملها كالآتي:

اللغة هي رمز للثقافة والتواصل بين الأمم والمجتمعات فلولا وجودها لما وجدت الترجمة، إذ أنه يربطهما وثاق جوهري.

إن اللغة المتخصصة هي نتاج للتقدم العلمي في مختلف مجالاته وتخصصاته.

تكمن احترافية المترجم في إلمامه حول المجال الموضوعاتي وكذا امتلاك مصطلحات خاصة التي تيسر لمعرفة النص ومضمونه.

تتسم اللغة المتخصصة في خمس خصائص وهي: الموضوعية، والدقة، والإيجاز، ثم الوضوح والبساطة.

تتبلور عناصر المصطلح في الشكل والمفهوم والميدان.

المصطلحات الفقهية هي ألفاظ عنوانيه استعملها الفقهاء لصياغة تيار فقه وشريعة.

الترجمة عملية صعبة المراس، تقتضي من ممارستها مهارات وكفاءات لاسيما إذا تعلق

الأمر بالترجمة المتخصصة كالترجمة الفقهية التي عنى بترجمة النصوص والمصطلحات

الفقهية.

إنّ مهمة مترجم هذه النصوص المحافظة على وظيفتها و خصائصها، و تجاوز مختلف

الصعوبات التي تطرحها خصوصية اللغة الفقهيّة والترجمة المتخصصة.

يعدّ علم الترجمة دعامة العلوم العربيّة وجسرها وبوابة للانفتاح على العالم الخارجي، فلا

وجود لعلم مستقل عنها فهو سلاح وبوابة العلوم.

وفي ختام هذا البحث يمكننا أن نُدلي ببعض التّوصيات التي استلهمناها من طيات هذا العمل:

❖ يستحسن عدم ترجمة المصطلحات الفقهيّة إلى اللغة الأجنبيّة حتى لا يتغير مفهومها

ويفهمها الطرف الآخر بطريقة صحيحة.

❖ إدخال واعتراف الأوساط العالمية للمصطلحات الفقهيّة في المعاجم العالميّة.

❖ توفير مخابر وباحثين في التخصص من أحد ترجمة المصطلحات الفقهيّة.

قائمة المصادر

و المراجع

- القرآن الكريم برواية ورش.

المصادر و المراجع العربية :

1. أحمد الزمخشري، أساس البلاغة، الدار الكتب العلمية، بيروت، لبنان، ط11، 1998 ج1/554.
2. ابتسام محفوظ، مناهج بناء المصطلح في النقد العربي القديم، مرحلة البدايات جامعة العيص، السعودية.
3. ابن برينيس ياسمينة. منهج انطوان برمان في نقد الترجمة، المترجم، العدد 11، جانفي- جوان.
4. سيلفيا غاميرو بيريز، " تعليم الترجمة العلمية والتقنية" ، علم إبراهيم المنوف، جامعة الملك سعود، النشر العلمي والمطابع. 203.
5. محمد هيثم الخياط، علم مصطلح لطالبة كلية الطب والعلوم الصحية منظمة الصحة العالمية، بيروت، لبنان.
6. علي القاسمي، علم المصطلح أسسه النظرية وتطبيقاته العلمية، مكتبة لبنات، بيروت لبنان، ط1.
7. يوسف وغليسي، إشكالية المصطلح في الخطاب النقدي العربي الجديد، منشورات الاختلاف، الجزائر العاصمة، ط1، 2008.
8. الزيدي، المنهج أولاً: في علوم النقد الأدبي، سلسلة قرطاج Carthage2000، تونس ط1، س 1797.

9. علي القاسمي، مقدمة في علم المصطلح، مكتب النهضة المصرية، القاهرة، ط2  
س1987.

10. حمزة بن قبلان المزيني، المشكل غير المشكل، قضية المصطلح العلمي، علامات النادي  
الأدبي النقدي.

11. جلال الدين السيوطي، المزهر، دار الفكر بيروت، س 2005.

12. كمال أحمد غنيم، آليات التعريب وصناعة المصطلحات الجديدة، مجمع اللغة العربية  
الفلسطيني، غزة، س2014.

13. جمال الدين يوسف بن حسن بن عبد الهادي المقدسي الحنبلي، غاية السيول إلى علم  
الأصول، لطائف لنشر الكتب والرسائل العلمية، الكويت، ط1، 1433\_2012.

14. محمد مصطفى شلبي -المدخل في التعريف بالفقه الاسلامي وقواعد الملكية والعقود فيه-  
دار النهضة العربية للطباعة والنشر والتوزيع، د.ط، 1382.

15. وزارة الأوقاف والشؤون الإسلامية الكويت، الموسوعة الفقهية- أوقاف الكويت\_ وزارة  
الأوقاف والشؤون الإسلامية الكويت، ط2، س 2007/1/29، ج1.

16. هيثم بن فهد بن عبد الرحمن الرومي \_ الصياغة الفقهية في العصر الحديث \_ دراسة  
تأصيلية، دار التدميرية. ط1، 1433\_2012.

17. سارة صوالح عليلة- صعوبات الترجمة الأدبية في ظل تقنيات الترجمة\_ معهد الترجمة\_  
الجزائر 2.

18. Yelfi Dewi خصائص اللغة العربية وأسرارها \_جوان2009.

19. ذ. شيخة عيشه غانم العربي\_ القواعد النحوية والصرفية في دراسة التعليم العام بدولة الإمارات العربية المتحدة بين النظري والتطبيقي \_ ط1\_ بدولة الإمارات المتحدة\_ س 2015.

20. أ. رابح صرموم، النقد الفقهي. مفهومه وأهميته، جامعة وهران، جوان 2014.

21. أ. محمد داود \_ تقنيات الترجمة التحريرية\_ معهد الترجمة\_ جامعة أحمد بن بلة \_ وهران1.

22. د. فيروز شني، التكافؤ عند كلمات الترجمة 1، جامعة الإخوة منتوري\_ قسنطينة\_ قسم الترجمة.

#### المعاجم و القواميس:

1. أحمد بن محمد بن علي الفيومي ثم الحموي، أبو العباس،المصباح المنير في غريب الشرح

الكبير، كتاب الفاء، المكتبة العلمية، بيروت، ط2.

2. ابن فارس، معجم المقاييس في اللغة، شهاب الدين أبو عمر، بيروت.

3. أحمد مطلوب، معجم مصطلحات التقدم العربي القديم (عربي-عربي)، ط1، مكتبة لبنان

ناشرون، 2001.

4. سليمى الشيخ محمد، معجم المصطلحات الإسلامية عربي انجليزي، بيروت لبنان، دار الفكر،

س 1998.

5. أ.د. محمد رواس قلجعي،معجم لغة الفقهاء عربي انجليزي فرنسي، دار النفائس للطباعة والنشر

والتوزيع، فردان بناية الصباح، الطبعة الأولى، 1416هـ\_ 1996م.

6.د. قطب مصطفى سانو، معجم مصطلحات أصول الفقه عربي انجليزي، دمشق، دار الفكر  
سنة 1420هـ.

المراجع باللغة الأجنبية:

1. Belkacem hafida . Specialized translation,http Elearn.univ–oran1.dz,

17/03/2023

الرسائل والأطروحات:

1. حمزة لوط، إشكالية ترجمة بعض المصطلحات ذات الخصوصية الدينية من اللغة العربية

إلى اللغة الفرنسية، النيابة الشرعية و الميراث والهبة و الوقف في قانون الأسرة الجزائري

أنموذجا. مذكرة لنيل درجة الماجستير في الترجمة، جامعة قسنطينة1، 2013/2012.

2. سهيلة قاسمي\_كنزة قلال، الترجمة الأدبية من والى اللغة العربية، مذكرة تخرج لنيل شهادة

الماستر، جامعة مولود معمري بتيزي وزو، 2020/2019.

المجلات:

1. عامر الزناتي الجابري، الأسس اللغوية لعلم المصطلح، مجلة البحوث والدراسات القرآنية

المدينة المنورة، العدد 9.

2. ذ.يمينةشودار، إشكالية ترجمة المصطلح الفقهي في الدراسات المقارنة

The problematic of the jurisprudential term in comparative

studies between jurisprudence and law.

3. مجلة الاجتهاد للدراسات القانونية والاقتصادية، العدد 5، س 2019، ص 236.
4. ذ. صرموم رابع. ظهور المصطلح الفقهي في المذهب الملكي. مجلة العلوم الإسلامية والحضارة. العدد 7، 2018- 02 - 28.
5. ذ. شويفر عبد العالي. المتفق لفظا والمختلف معنى من المصطلحات الفقهية (الألقاب والكتب والترجيحات في المذاهب الأربعة)، مجلة الدراسات الإسلامية، العدد التاسع\_جوان 2017.
6. محمد حسن تقية\_ نقد الترجمة، معايير ومؤهلته. ناقدها (تأكيد اللغتين الفارسية والعربية) \_الإشعاع، العدد الثالث، جوان 2015.

#### المقالات:

1. أبو حسن هشام المحجوبي وأبو مريم عبد الكريم صكاري، مقالة عن تعريب علم أصول الفقه عند المالكية، 2018/10/29-1440/02/18.

#### المواقع الالكترونية:

1. المصطفى فرحان، ملامح في خصائص المصطلح الفقهي. <https://www.alukah.net/sharia/0/112800>. 2023/04/2.
2. ياسمين صلاح \_ بحث حول اللغة الانجليزية وأهميتها- <https://www.mosoah.com/career-and-education/education/research-about-the-english-language> /2023/03/23.
3. الموقع: [www.atia.org](http://www.atia.org)، تاريخ الفحص 2023/02/15، الساعة 14.30.

# فهرس الموضوعات

## الفهرس

إهداء

شكر وتقدير

مقدمة ..... أ-د

### الفصل الأول: المصطلح والمصطلح الفقهي في ضوء علم المصطلح

1. اللغة المتخصصة..... 7
2. في مفهوم لغة التخصص ..... 7
3. خصائص اللغة المتخصصة..... 8
  1. الموضوعية..... 8
  2. الدقة..... 8
  3. البساطة..... 8
  4. الوضوح..... 9
  5. الإيجاز..... 9
4. تعريف المصطلحية " terminology "..... 11
5. تعريف المصطلح..... 11
  1. الدلالة اللغوية ..... 11
  2. الدلالة العلمية..... 12
6. شروط وضع المصطلح ..... 13
7. عناصر المصطلح ..... 13
  1. الشكل..... 13
  2. المفهوم..... 14
  3. الميدان..... 14
  4. التوحيد..... 14

14	.....5. الشيوخ
14	.....8. آليات وضع المصطلح
14	.....1. الاشتقاق
15	.....2. النحت
15	.....3. المحاكاة
15	.....4. التعريب
19	.....9. تعريف الفقه
19	.....1. الفقه لغة
20	.....2. الفقه اصطلاحاً
21	.....10. تعريف المصطلح الفقهي
22	.....11. خصائص المصطلح الفقهي
23	.....12. أهمية المصطلح الفقهي
24	.....13. اثر المصطلح الفقهي في تطور الفقه
26	.....14. صعوبات ترجمة المصطلح الفقهي
28	.....15. اللغة العربية وخصائصها
28	.....1. أصوات اللغة العربية
28	.....2. مفردات اللغة العربية
29	.....3. قواعد التنظيم (النحو) في اللغة العربية
29	.....4. قواعد البنية (الصرف) في اللغة العربية
30	.....16. خصائص اللغة الانجليزية
31	.....17. نظرة حول النقد الفقهي
32	.....18. آليات النقد الفقهي
33	.....1. الاقتراض

33	النسخ.....	2.
33	la traduction littérale	3. الترجمة الحرفية
35	la modulation	4. التعديل
35	l'équivalence	5. التكافؤ
35	ellipse	6. الحذف
<b>35</b>	<b>منهج أنطوان برمان في نقد الترجمة.....</b>	<b>19.</b>
36	قراءة أو قراءات النصوص المترجمة	1.
36	قراءة أو قراءات النص الأصلي.....	2.
37	البحث عن المترجم.....	3.
37	la position traductive	4. الوضعية الترجمة
37	le projet de traduction	5. مشروع الترجمة
38	تحليل الترجمة.....	6.
<b>41</b>	<b>الفصل الثاني : نقد و تحليل ترجمة المصطلحات الفقهية.....</b>	<b>20.</b>
42	تقديم المدونة.....	1.
46	المصطلحات الفقهية.....	2.
47	الجرد.....	3.
<b>71</b>	<b>خاتمة</b> .....	<b>21.</b>
/	مكتبة البحث.....	<b>22.</b>



## الملخص :

تهدف هذه الدراسة إلى تسليط الضوء على مسألة لغوية هامة تتعلق بترجمة المصطلح المتخصص من خلال الترجمة التقنية. إذ وقع اختيارنا على المصطلح الفقهي من اللغة العربية إلى الانجليزية دراسة نقدية ترجمية. وذلك للوقوف على أهم الصعوبات التي تواجه المترجم في التعامل مع المصطلح وفق لغة متخصصة.

## الكلمات المفتاحية :

المصطلح\_ المصطلحية\_ الفقه\_ العربية\_ والانجليزية -الترجمة المتخصصة\_ لغة التخصص.

## Résumé:

Cette recherche à pour objectif de maitre le point sur une des questions linguistiques les plus importantes reliées à la traduction du terme spécialisé dans la traduction technique. En effet nous avons choisi le terme religieux du "FIKH" de la langue arabe vers la langue anglaise. La présente étudea pour but d'identifier les difficultés en traduisant les termes religieuxdu Fikh.

## Mots clés:

Le terme\_ la terminologie\_ " El Fikh"\_ L'arabe\_ L'anglais\_ La traduction spécialisé\_  
La langue de spécialité.

## Summary:

This research aims at Shedding the light on one of the most important linguistic matters linked to the translation of the specialized term through a technical translation. Hence, we did choose the term of " El'Fikh" in religion from Arabic into English –an analytical and critic study.

The purpose is to identify the difficulties which may face the translator dealing with such specialized terms within a specialized language.

## Key words:

The term\_ the terminology\_ EL Fikh– Arabic\_ English\_ the specialized language\_  
specialized translation.